

Доухтури Айкибиэ

КАРЕЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВА
ПЕТРОЗАВОДСКА 1938

Корней Чуковский

Доухтури Айкибиэ

Гыю Лофтингин мугах



Гос. Публичная Б-ка в Петрозаводске

Карельской Государственной Издательства
Петрозаводска 1937

Областная [illegible] библиотека СК

Корней Чуковский

Доктор Айболит

по Гью Лофтингу



РАССКАЗА ЭНЗИМÄНЕ

МАТКАЙЛУ ОБЕЗЬЯНОЙН МУАХ




ДОУХТУРИ АЙКИБИЭ
жийваттойн приймиңдӑ
ёга пӑйвиӑ
6 чуасуста хуомнеста 10 ч. иддуа
ЗВОНИККУА
Просим кабвайлла и сарвилла
ужсех
эй коптуттуа
дх. Айкибиэ



ДОУХТУРИ И ХӒНЕН ЗВИЭРИТ

Эли-оли доухтури. Хӑн оли хӳвӑ. Кучуттих хӑндӑ Айкибиэ. Доухтурилла оли вихане сизӑр, кудамуа кучуттих Варвойкси. Энӑммӑллӑ кайккиа муаилмасса доухтури сувайччи звиэрилӧя. Хӑнен камодасса элеттих янӧт.

Шкуапасса хӑнеллӑ эли орава. Диваналла эли ниэглакас ёжа. Сундугасса элеттих валгиэт хийрет. Пертиссӑ сейзой ванха хебо и сен ринналла — лехмӑ. Кайкиста омиста звиэрилӧйстӑ доух-

тури Айкибиэ энäммäллä армасти сотканкан Кикун, койран Авван, пиэнен почин пойгазен Хрю-Хрю, попугайян Карудон и туукkаян Бумбан. Ӳлен äйялла сиандӳй доухтурин пиäллä ханен вихане сизäр Варвой, сикси гу хан пидäӳ пертиссä найн äйян звиэрилöя.



Терämби ая не пойс! — рингуй хан. — Хӳö вайн пертилöя лиястетах. Эн тахто элиä пахойн хийриэн и поччилойн кескессä.

— Эй, Варвой, не эй олла пахат, — вастай доухтури, — и минä олен руади, силлä гу не элетäх минун луона.

Рахвас, кудамат käӳдих доухтурин Айкибиэн луона лиэччимäх иччиэ варат-

тих ханен звиэрилöя. Тули ханен луо ӱкси акка и истуудуй диваналла. Диваналла магази ниэглакас ёжа. Акка эй нäхнӱт ёжуа, истуудуй пиäллä и рубей рингумах а-вой-вой! — иче хӱппäй лагех суате, муга кибиэсти хандä пӱстеттих ёжан терäвät ниэглат. — Тäмäн пахан доухтурин луо ни конза эн рубиэ



лиэччимäх иччиэ! — рингуй хäн. — Лиэччиккäх хäн омиа пахан луадузиэ звиэрилöя!

Звиэрит эй олла пахан луадузет, — вастай ханеллä доухтури. — Если рахвас эй тахтота лиэччиэ иччиэ минун луона, эй ни пия. Минä рубиэн лиэччимäх омиа звиэрилöя. Анна туллах минун луо эйвойназет жираффат, эйвойназет кондиэт,



слонат эйвойназет, кайккиа минä рубиэн лиэччимäх суурелла химолла. И руветтих звиэрит käўмäх лиэччимäх иччиэ доухтури Айкибиэн луокси. Доухтури опастуй пагиземах звиэрилöйн киэлеллä. Эрäхäллä керралла тули хäнен луокси хебо и саной:

— лама-вонай-фифи-куку!

Доухтури киэрасса элленди, что се он хевон киэлеллä:

"Минулла он кибиэт силмät. Оле сен мойне хўвä, анна минулла очкат!" Доухтури хäнеллä саной:

— Капуки! Кануки!

Се хевон киэлеллä тулоу: "Оле хўвä, истууду!"

Хебо истуудуй, доухтури пани сен силмиллä очкат, и силмистä läхти кибу. Хебо рубей ўлен хўвин нägемäх.

— Чака! — саной хебо, вийпутти хäннäллä и юокси пихалла.

"Чака" се хевон киэлеллä тулоу: "пассибо".

Тервäх кайкки звиэрит, кудамилла олдих пахат силмät, доухтурилда Айки-





биэлдä суадих очкат. Хевот, лехмät, казит и койрат руветтих пидämäх очкиэ.

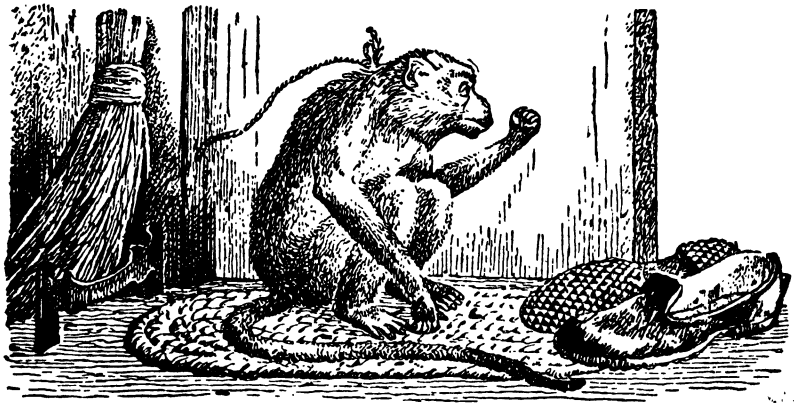
Ванхат воронат и не эй леннелтў пезистä илмайн очкиэ. Пäйвä-пäйвälдä айна энämби тули доухтурин луо лиэччимäх иччиэ звиэрилöй и линдулоя. Тулдих козат и ревот, леннеттих куррет и ўöлöйт. Кайккиэ лиэччи доухтури Айкибиэ, вайн денгуа эй ни кенестä оттанут, сен täх, что миттумат войях олла

денгат койрилла, варолойлла и ӳӧлӧйллӓ!

Тервӓх ёга мечӓссӓ олдих паннут семмойзет об'явлениэт:

Звиэрилӧйл', линнуйл'
он аватту больничча.
Сиюа он кайкилла,
лиэччимӓх иччиэ.





2

Обезьяна Чичи

Эрäхäнä эхтäнä, конза кайкки звиэрит муаттих, доухтурин луокси кен лиэне копуттанут.

—Кен он? — кўзўй доухтури.

— Минä олен, — вастай хилläне иäни.

Доухтури авай уксен и, комнаттах тули обезьяна, иче он лайха лиякас. Доухтури истутти сен диваналла и кўзўй:

— Ми он синулла кибиэ?

— Кагла! — саной хäн и рубей иткемäх.

Сийд васта доухтури нäги нуоран, кудама оли сен кагласса.

— Минä пагенин вихаккахалда шарманщикалда, — саной обезьяна. — Шар-



манщик минуа ведели нуорасса ичен ялессä, лизäкси лöй и муокиччи минуа.

Доухтури отти ножничат, лейккай нуоран и войди обезьянан каглан хÿвäллä муазилла. Кагласта киэрасса läхти кибу.

Сен ялестä доухтури пези обезьянан картасса, андой силлä сÿÿвä и саной:

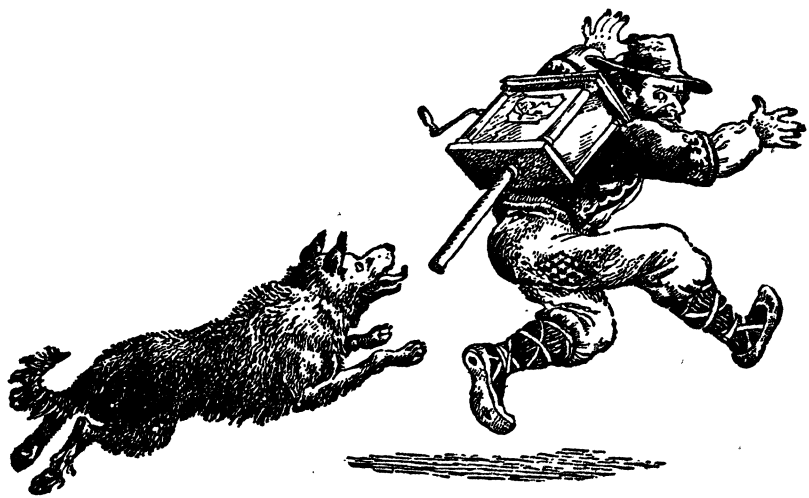
— Обезьяна, элä минун луона. Минä эн тахто, чтобы синуа обидиттас. Обезьяна оли ÿлен руади. Конза се столан тагуа сöй сууриа орехоя, комнаттах юокси хäнен вихане изäндä, — шарманщик.

— Андаккуа минулла обезьяна ярилле́х! — рингуй хän доухтурин Айкибиэн пиäллä пахалла иänеллä.

— Эн анна! — саной доухтури. — Минä эн тахто андуа синулла муокаттавакси. Шарманщик тускевуй, отти доухтурин Айкибиэн куркуста и тахтой хändä искиэ. Но доухтури саной:

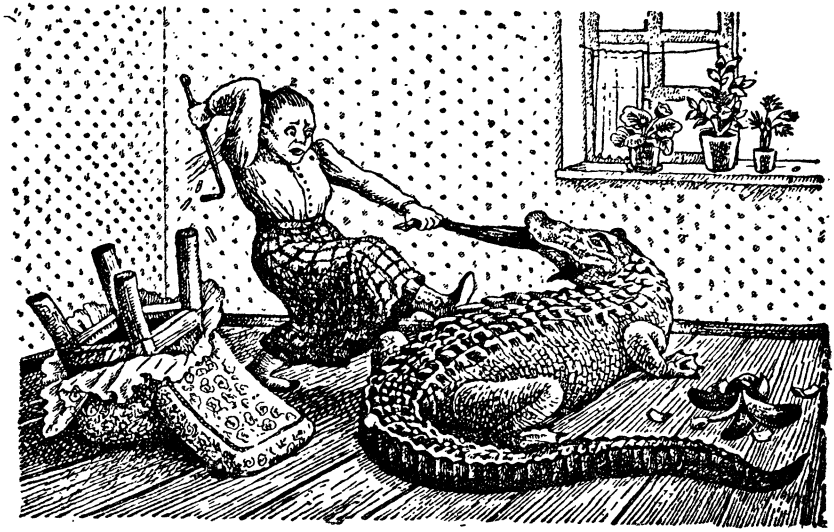
— Мäне терämби пойс! А если синä рубиэт киройлемах и торуамах, минä кучун оман койран Авван и хän кибиэсти пуроу синун. Авва юокси пертих и вихазести саной: "Р-р-р-р".

Койран киэлеллä се тули: "Юоксе, эй-га минä синун пурен".



Шарманщик пöлläстӳй (хäммäстӳй) и юокси пойс.

Обезьяна яй доухтурин луокси. Звиэрит сувайттих обезьянуа и аннеттих силлä ними Чичи; звиэрилöйн киэлеллä ,,Чичи'' тулоу молодчина.



3

КРОКОДИЛА

Сийнä линнасса миссä эли доухтури, оли цирк, циркасса эли Крокодила. Эрäхäллä кердуа Крокодилалла кивистеттих хамбахат и се лäхти доухтурин Айкибиэн луо. Доухтури андой силлä лекарствуа и хамбахат эй руветту кивистämäх.

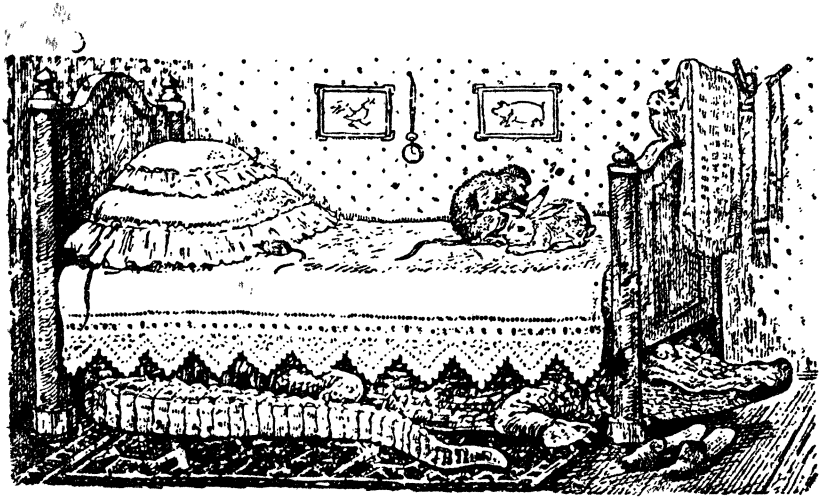
— Ай, куйн он тейллä хӱвä, — саной Крокодила, иче каччоу кайкилла пуолилла и липсуттау киэлеллä. — Ми он тейллä янöлöя, линдулоя и хийриä. Кайкки хӱö

оллах развазет и магиэт! Käскиэккиä минуа иякси йиämäх тейллä. Минä эн тахто männä яриллех цирках. Сиэлä минуа обидитах и лӱӱвäх.

— Йиä! — саной доухтури. — Йиä, но муйста вайн: если сӱöт хоть ӱхтен чиучойн, аян синун пойс.

— Олгах! — саной Крокодила. — Аннан синулла санан, доухтури, эн рубиэ сӱömäх ни янöлöя, ни чиуччолоя, ни хийриä.

Муга и рубей Крокодила элämäх доухтурин луона. Оли се хилläне. Эй ни кедä коскенут, вайн вируй краватин алла и айна муйстели, куйн элетäх сен



пойгазет, кудамат элетäх лойттуо — лойттуо рäкессä Африкасса.

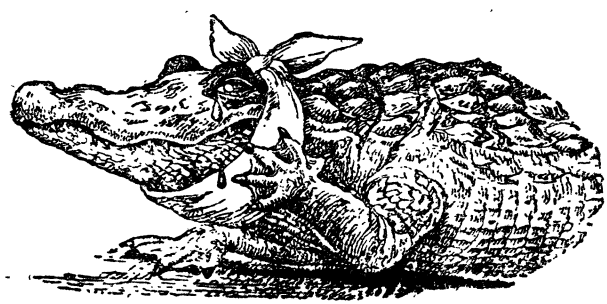
Доухтури рубей сувайччемах Крокодилуа и пуаксух пагизи сен кера. Вайн вихане Варвой эй войнут собиа Крокодилан кера и айна käски доухтурилла аюа сен пойс. — Эн вой минä каччуа сих, — саной хän. Се он мойне пахан нäгöне куйн суури лöтöй.

— Хän кайкки риккоу, мидä се вайн коскеттау. Эглен се сöй минун вихаННан юбкан, кудама вируй иккуналла.

— Хўвин руадой, — саной доухтури. — Юбкуа пидäў пейтеллä шкуаппах, а эй лўккиэ иккуналла.

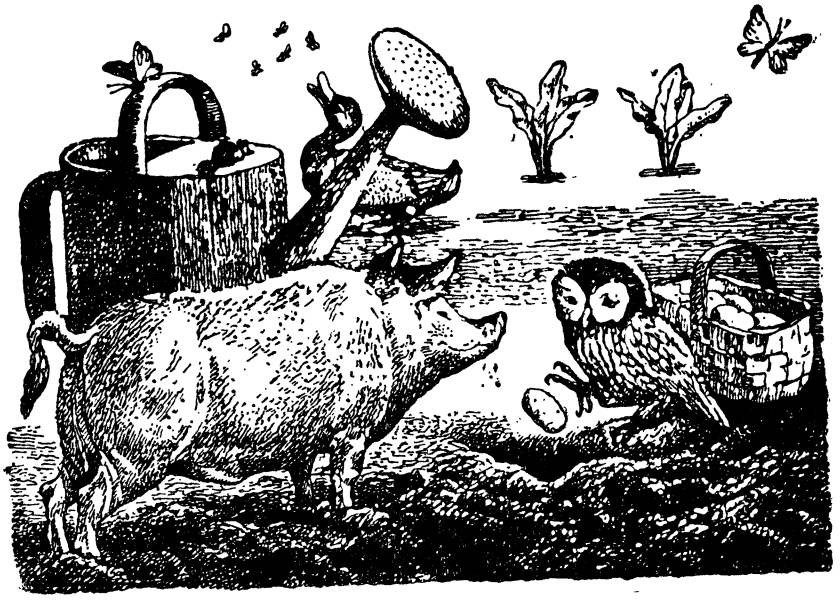
— Тäмäн пахан крокодилан täх рахвас эй руохтита тулла мейллä, — яткой Варвой.

Эннен бывало, äйя кäви синун луона войматтомиэ, и ёгахине максой синул-



ла денгат, а нӳт эй кäӳ ни кен и мейллä эй оле денгуа остуа ичеллä лейбиä.

— Эй пия минулла денгуа, — вастай Айкибиэ. — Минулла илмайн денгоя он хӳвä. Минä рубиэн лиэччимäх звиэрилӧя и хӳӧ сӳӧтетäх минуа.



4

ЗВИЭРИТ РУАДОЛОЙЛЛІА

Варвой саной тотта: доухтури яй денгойтта. Хӓн эй войнут остуа ичеллӓ лейбиӓ. Колме пӓйвиӓ хӓн истуй нӓллӓссӓ. Звиэрит, кудамат элеттих хӓнен коисса, нӓхтих, что доухтурилла эй оле ни мидӓ сӱӱвӓ и руветтих хӓндӓ сӱӧттӓмӓх. Тууккая Бумба, почин пойга Хрю-Хрю луаиттих пихалла огорода: почин пойга турвалла азетти ваголоя, а Бум-

ба истутти картохкуа. Лехмä ёга пäйвиä хуомнекселла и иллалла рубей сӳöттämäх доухтуриа омалла майёлла. Кана хänеллä муни яйччиä. Доухтурин савусса казветтих рускиэт розат. Чичи обезьяна ёга пäйвиä рубей луадимах розиста букеттоя и канделн нийдä базаралла мӳöдäвäкси, мӳöӳ розат, суау денгуа и остау доухтурилла лейбиä. И кайкки руветтих авуттамах обезьяналла. Койра Авва пӳхки латетта. Кази пези собиэ.

Эй суаннут олла нграматта, конза качот, куйн койра пӳхкиӳ латетта; омах хändäх сидоу вастан и рубиэу вийпуттамах пуолех тойзех.

Доухтури кийтти звиэрилöя:

— Эй ни конза оллут тäмäн мойста пухтаутта минун коисса.

Пассибо тейллä, звиэрит, тейян руавоста.

Звиэрит ӳхтеллä иänеллä вастаттих хänеллä:

— Карабуки, марабуки. Бу!

Звиэрилöйн киэлеллä се тулоу:

"Куйн же мейллä эй авуттуа синулла?

Синä ведь олет парас ома хӱвä миэс.”

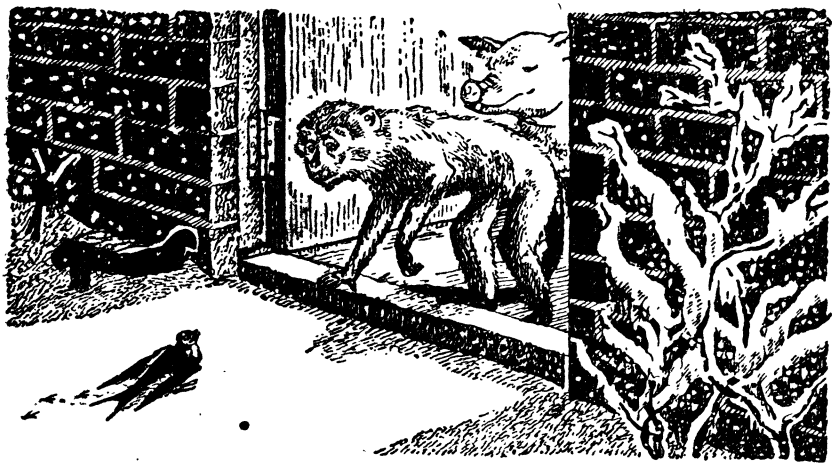
Койра Авва нуоли доухтурин рожиэ: и саной:

— Абузо, мабузо, бах!

Койран киэлеллä се тулоу:

Мӱӧ эммä ятä синуа ни конза и рубиэмма синуа васте айне хӱвикси товаришойкси.





5

ПИЯСКӧЙ

Эрäхичи эхтäзеллä туукка́я Бумба саной:

— Кен се крабизоу (рийбизоу) уксен тагана? Озутах, будто се он хийри. Кайкки руветтих кууннделемах, но ни мидä эй куулунут.

— Уксен тагана эй оле ни кедä! — саной доухтури. — Се синулла муга озуттих.

— Эй, се эй озутаннут, — вастай туукка́я. Минä куулен, что кен лиэнӧў

крабизоу. Се вой олла хийри, либо линду. Войтта минулла ускуо.

Мӳӧ, туукkаят, куулемма пареммин, куйн рахвас. Бумба саной тотта. Обезьяна авай уксен кӳннӳкселлӓ оли пиäскӧй.

Пиäскӧй — талвелла! Ми кумма. Пиäскӧйт эй войя кестиä пакказиэ и вайн тулоу талви леннетäх не лäммäх Африкаx!

Куйн силлӓ раукалла он вилу! Се истуу лумелла и сäризӧӳ.

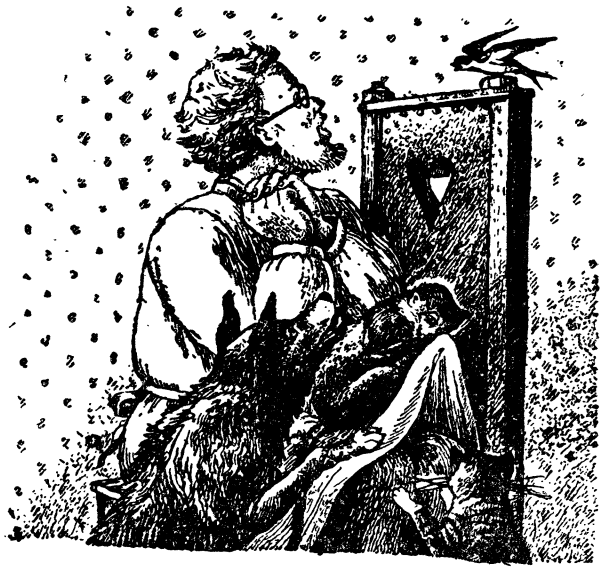
— Пиäскӧй! рингахти доухтури. — Туле пертих и лäмбиэ пäччиэ васте!

Энзин пиäскӧй варай тулла. Се нäги, что пертиссӓ истуу Крокодила и дуумайччи се сӳӧӳ. Но обезьяна Чичи саной пиäскӧллӓ, что тäмä Крокодила он ӳлен хӳвä. Силлойн пиäскӧй ленди пертих, истуувуй стуулалла, качахти ӳмбäри и кӳзӳй:

— Чуруто, кирафа мак?

Звиэрилӧйн киэлеллӓ се тулоу: "Олгуа хӳвät, саноккуа, täссӓ гӧ элäӳ парас доухтури Айкибиэ, кудама лиэччиу звиэрилӧя?"

— Täссӓ, — вастай доухтури, — Айкибиэ, — се олен минä!



— Синух минулла он суури хӑдӑ — саной пиӑскӧй. — Синулла пидӑӳ терӑмби аюа Африкаx. Минӑ тӑмӑн тӑхте леннин Африкаста, что куччуа синуа синне. Сиэлӑ Африкасса элетӑх обезьянат и не обезьянат оллах войматтомат.

— Ми он хейллӑ кибиэ? — кӳзӳй доухтури.

— Хейллӑ он кибиэт вачат, — саной пиӑскӧй. — Не вирутах муалла и иткиэтӑх. Он вайн ӳкси ихмине, кудама вой нийдӑ пиӑстиӑ сурмаста — се ихмине олет синӑ. Ота кералла лекарствat и

лäккä терäмби аямма Африкаx, кайкки обезьянат куолтах.

— Ах, — саной доухтури, — минä ихастуксисса лäхтизин Африкаx. Минä сувайчен обезьяноя, и минулла он зиäли, что хӳö оллах войматтомат. Эй вайн оле минулла кораблиэ!

Ведь, Африкаx аяесса пидäӳ олла корабли. Армахат обезьянат! — саной Крокодила. — Если доухтури эй лäхте Африкаx, кайкилла нийллä пидäӳ куолла. Вайн ӳксин хäн вой лиэччиэ хейдä. И Крокодила итки мойзилла суурилла кӳӳнелиллä, что латтиэлла вирдай ёги. Вдруг доухтури Айкибиэ рингуй:



— Ӱксикайн Африкаx минä аян! Ӱксикайн минä лиэчин войматтомиэ обезьяноя! Минä юохатин, — минун туттавалла морякалла Робинзоналла он ӱлен хӱвä корабли. Хän отти шлиäпän и läхти морякан Робинзонан луокси.

— Тервех, морякка Робинзон, — саной хän. — Оле хӱвä, анна минулла синун кораблиэ. Минä тахтон аюа Африкаx, Обезьянойн Муах.

— Хӱвä, — саной морякка Робинзон. — Минä аннан синулла оман кораблин. Вайн качо, туо се яриллех, сентäх, что минулла тойста караблиэ эй оле.

— Оле хуолетта, туон, — саной доухтури. Минулла Африкаx вайн аюа.

— Ота, ота, — саной морякка Робинзон. Вайн качо, älä муренда сидä.

— Олгах, эн муренда, — саной доухтури, андой пассибон морякка Робинзоналла и юокси кодих.

— Звиэрит, керäвӱккиä! — рингахти хän. — Хуоменна мӱö аямма Африкаx, Обезьянойн Муах!

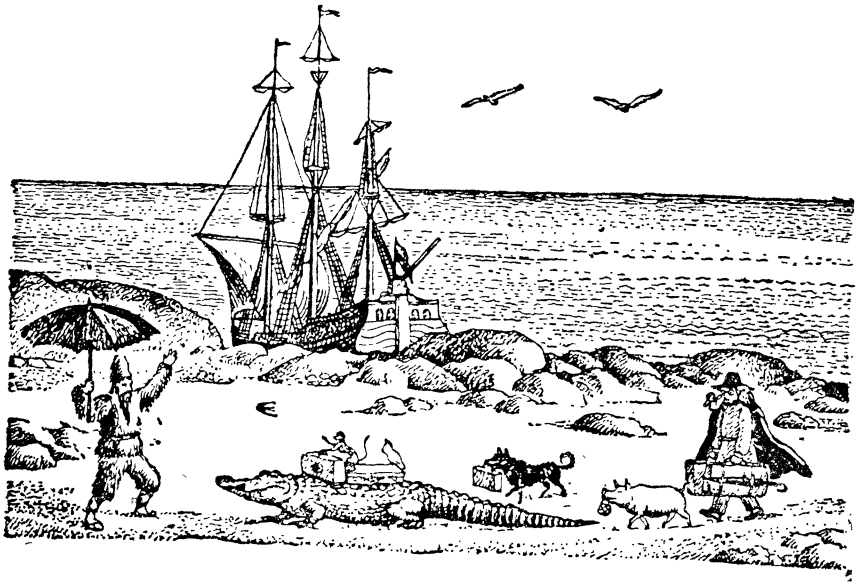
Звиэрит äйяллä ихастуттих, руветтих хӱппимäх комнаттуа мӱöте, лошкуттамах

käзиэ. Попугайя Карудо лошкутти киэлеллä и лаулой:

Аян, аян Африкаx,
Минун сия милой!
Африка, Африка,
Родной минун муа!

— Минä эн ота кайккиэ звиэрилöя Африкаx, — саной доухтури Айкибиэ. Ӱöлöйт и янöт йиäхäх тäнне, минун кодих, вардеймах огородуа и садуо. Ӱхтесcä нийлöйн кера йиäӱ и ванха хебо. Вайн отан ичен кера Крокодилан, обезьянан Чичин, и попугайян Карудон, сен тäхте, что не казветтих Африкасса: сиэлä элетäх нийлöйн ванхеммат, веллет и сизäрет. Пайчи тäдä, минä отан ичен кера Авван, Кикан и поччизен Хрю-Хрю.





6

АФРИКАХ

Звиэрит тервäзех азететтих омат вешит и тӳӧннӳттих матках. Кодих йиäдих вайн янӧт, ӳӧлӧйт и ванха хебо.

Звиэрит, конза тулдих мерен ранналла, нäхтих суури корабли. Сийнä сейзой морякка Робинзон, кудама авутти канду лекарства-чемодануа. Конза кайкки ноустих кораблилла доухтури ковалла иäнеллä рингуй:

— Вуоттуат, вуоттуат, олгуат семмойзет хӳвät!

— Мидä родих? — кӳзӳй Крокодила.

— Вуоттуат! Вуоттуат! — рингуй доух-

тури. — Ведь минä эн тийя миссä он Африка! Пидäў läхтиэ кўзўмäх. Крокодила нагрой.

— Äлä läхте! Азету! Пиäскöй озуттау синулла кунне пидäў аюа. Се пуаксух олескенделоу Африкасса. Пиäскöйт ёга талви леннеллäх Африках.

— Се он муга! — саной пиäскöй. — Минä ихастуксисса озутан маткан синне!

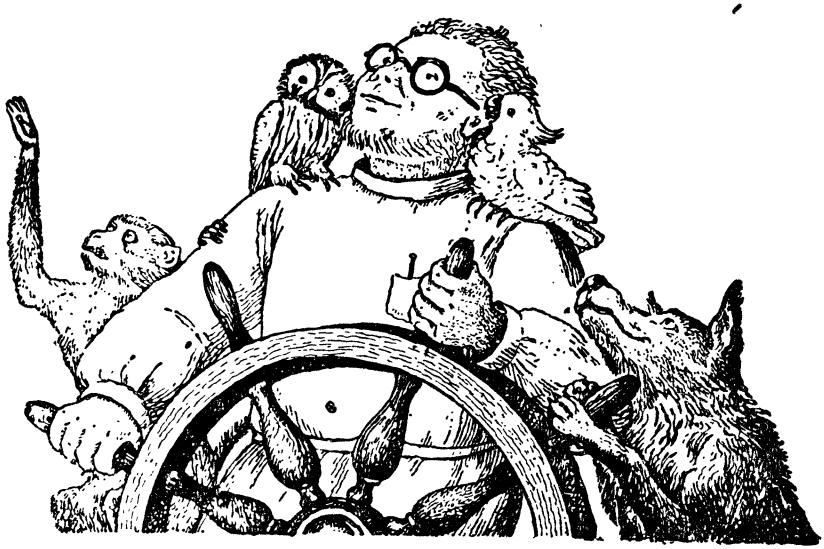
Се ленди кораблин иэссä и силлä озутти кунне пидäў аюа доухтурилла Айкибиэллä.

Се ленди Африках, а доухтури Айкибиэ охьязи кораблиэ сен мугах. Кунне пиäскöй, синне и корабли. Пимиэлöйнä ўöлöйнä пиäскöй эй войнут нäхтä, кунне лендиä. Силлойн пиäскöй вириттели фонаризен, сен ялгех отти омах нёкках и ленди сен авулла и доухтури нäги ўöллä кунне хänеллä пидäў аюа.

Аеттих хўö аеттих, вдруг нäхтäх: лендäў хейллä вастах курги.

— Саноккуа, олгуа хўвäт, täллä-гö кораблилла он тиэдоне доухтури Айкибиэ!

— Täллä, — вастай Крокодила. — Тиэдоне доухтури Айкибиэ он мейян кораблилла.



— Käскиэт доухтурилла аюа терämби, — саной курги, — сентäх, что обезьянойлла он пахемби и пахемби. Хӳö вуотетах, эй войя вуоттавуо хäндä.

— Äлгиä пидäккиä хуолда! — саной Крокодила. — Мӳö аямма кайкилла парусойлла. Обезьянойлла эй туле хäткиэ вуоттуа.

Курги сен куули, ихастуй и läхти лендäмäх яриллех саномах обезьянойлла, что доухтури Айкибиэ ё он läхеллä.

Корабли кийрехеллä юокси лайнехиэ мӳöте. Крокодила истуй палубалла и нäги куйн кораблилла вастах уйях каунехет калат-дельфинат.

— Саноккуа, олгуа хӱвӓт, — кӱзӱттих дельфинат, — эй-го тӓллӓ кораблилла ая тиэдоне доухтури Айкибиэ?

— Тӓллӓ, — вастай Крокодила. — Тиэдоне доухтури Айкибиэ аяу тӓллӓ кораблилла.

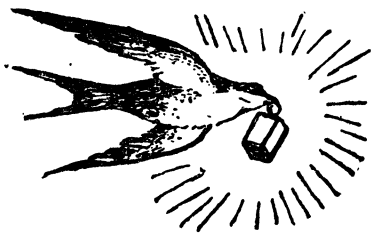
— Олгуа хӱвӓт, кӓскеккиӓ доухтурилла аюа терӓмби, сентӓх, что обезьянойлла он айна пахемби и пахемби.

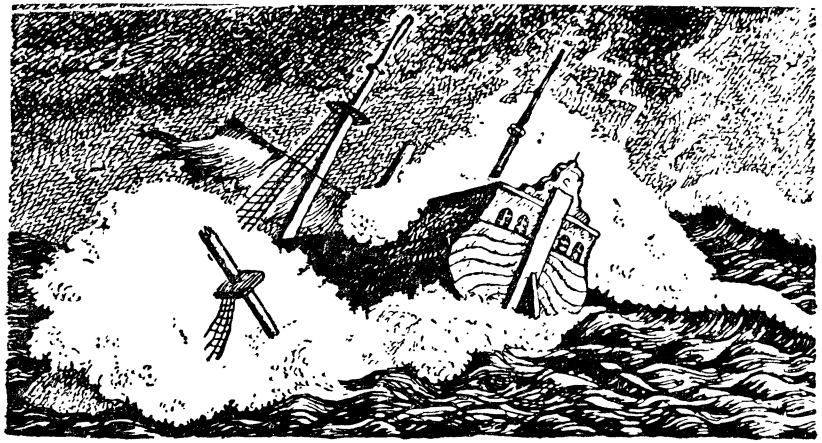
— Ӓлгиӓ пидӓккиӓ хуолда! — саной Крокодила. — Мӱӧ аямма кайкилла пурьехилла. Обезьянойлла эй хӓткиэ туле вуоттуа.

Хуомнекселла доухтури саной Крокодилалла:

— Ми се нӓгӱӱ иэссӓ? Миттӱне суури муа. Минун миэлестӓ се он Африка.

— Се он Африка! — рингуй Крокодила. — Африка! Африка! Тервӓх мӱӧ родиувумма Африкасса! Минӓ нӓен страусойда! Минӓ нӓен носорогоя! Минӓ нӓен верблюдоя! Минӓ нӓен слониэ!





7

ТУХУ

Но нӳт ноузи туху. Вихма! Туули! Тулен иску! Юрӳ! Лайнехет родиувуттих мойзет, что нийх каччоесса варайтти. И вдруг: трах-тар-рарах! Каяхти кова рäшкämине, и корабли калдавуй бокаллех.

— Ми бо се? Ми бо се? — кӳзӳй доухтури.

— Ко-раб-лин-хäви-тӳс! — рингуй попугайя. — Мейян корабли ваставуй каллиох и мурей. Мӳö уппуомма. Пиäскиäттä кен войтта! — Минä хäн эн малта уйдуа! — рингуй Чичи.

— Минä эн малта уйдуа! — рингуй Хрю-Хрю.

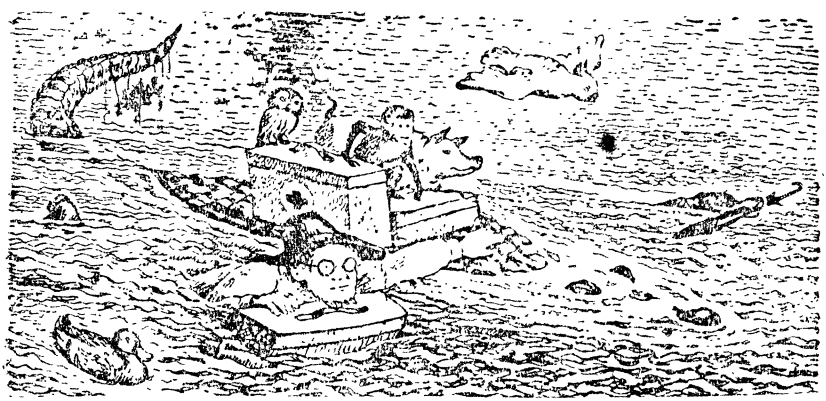
И кайкин иткиэттих. Кайккиэн озакси, Крокодила истутти нийдä омалла левиэллä селлäллä и läхти уйдамах ранналла лайнехиэ мӳöте.

Ура! Кайкин пиäстих! Кайкки мäни хӳвин и кайкки тулдих Африкаx. Вайн корабли хейен хäвизи. Суури алдо иски сих и муренди сен палазикси.

Куйн хӳö läхтиэтäх кодих?

Тойста кораблиэ нийллä эй оле! Рубей пименемäх. Доухтури и кайкки хäнен звиэрит тахтоттих муата и ӳлен äйялла вäзӳттих. Вайн доухтури эй пидäнӳт миэлессä лебуо.

— Терäмби, терäмби иэллех! Пидäӳ кийрехтиэ Обезьянойн Муах! Обезьяна раукат эй войя и хейллä он хäтки вуоттуа, куни минä тулен и спруавин хейят!





8

ДОУХТУРИ БИЭДАССА

Бумба ленди доухтурин луо и саной пöлläстÿннÿöллä иänеллä: Хиллях! Хиллях! Кен лиэне тулоу! Минä куулен кен лиэне астуу! Минä куулен кенен лиэнöÿ аскелет! Кайкки пидäтÿттих и руветтих куунделемах.

Мечäстä озуттавуй вихане старикка, питкäн хармуан парран кера, иче ривусса. Хäн рингуй:

— Мидä тÿö тäссä руатта? Кет тÿö олетта? Микси тÿö тänне тулитта?

— Минä олен доухтури Айкибиэ, —

саной доухтури. Минä тулин Африкäх лиэччимäх войматтомиэ обезьяноя.

— Ха-ха-ха! — нагрой старикка. Лиэччимäх эйвойназиэ обезьяноя! А тийяттä гö тÿö, кунне пуутуйтта?

— Кунне? — кÿзÿй доухтури.

— Разбойникан Бармалеян луо! Хäн сÿöÿ рахваста!

— Бармалеян луо! — рингахти доухтури. — Ой, мейян пäйвиэ, о мÿö, горязет! Бармалей — кайкиста вихаземби ихмине муаилмасса, и мейллä хänестä эй суа пиäстä!

— Да, саной рибу старикка и нагрой виэлä энäммäллä. — Тейллä эй суа пиäстä хänестä. — Хäн сÿöÿ кайккиэ, кен пууттуу хänеллä пленах.

— Юоксемма тäстä! — рингахти Крокодила. — Мÿö виэлä воймма пиäстä! Но силлä айялла юостос тули иче Бармалей, саблялла вийпуттау и рингуу:

— Эй тÿö, минун вернойт абуниэкат! Оттаккуа тämä миэлетöн доухтури хänен глууполойн эвиэрилöйн кера и истутаккуа тÿрмäх решоткан туакси. Хуоменна минä хänен жуарин и сÿöн! Сийх юостих хänен абуниэкат, отеттих доухтури, отет-



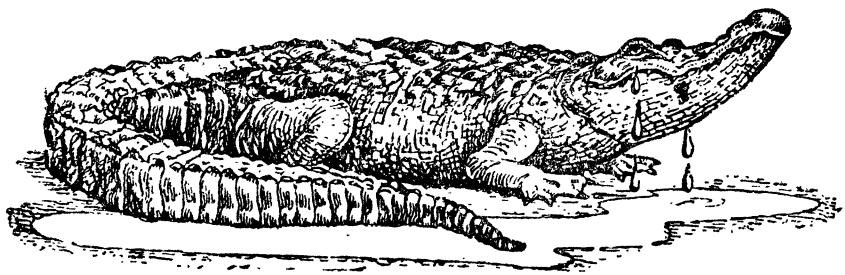
тих Крокодила, отеттих кайкки звиэрит и виэдих хейдä тӳрмäх. Звиэрит хейдä пуртих, рийвиттих, тахтоттих пиäстä käзистä, но врагоя оли энämби и вäги оли хейян пуолелла. Хӳö виэдих гориэ тӳрмäх и укси салваттих аваймелла.

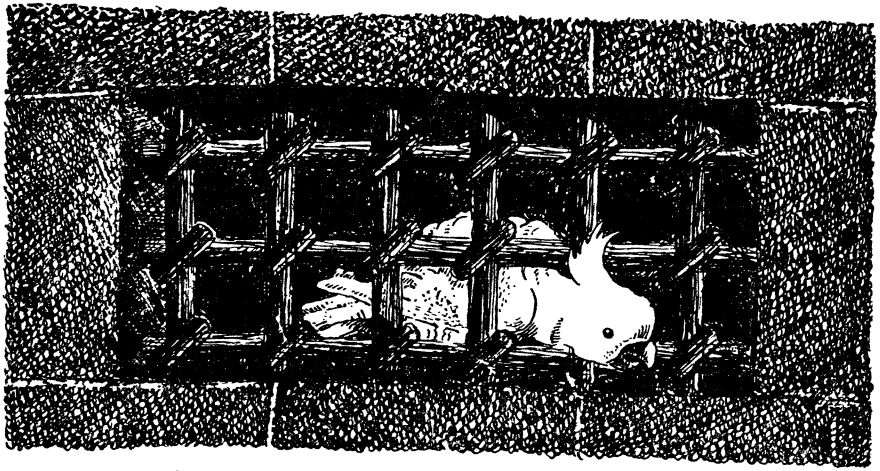
Авайн виэдих Бармалеялла, Бармалей пани аваймен пиэлуксен алла. Паха миэли тули доухтурилла: куйн хäн эй вой лиэччиэ обезьяноя!

Почин пойгане рöхки, койра улвой.

— Раукат, мӱӧ раукат! — саной Чичи. — Тäстä тӱрмäстä мейллä ни конза эй суа пиäстä. Сейнäт тäссä оллах луят, уксет раудазет. Энäмби эммä нäе пäйвäстä, кукказиэ, эммä ни пуулоя. Горят, мӱӧ, горят!

Крокодила итки и лухта родих латтиэлла сен сууриста кӱӱнелистä.





9

ПОПУГАЙЯ КАРУДО ПИӒСТӐЎ ТОЙЗИЭ

Тули ўӧ. Родих пимиэ. Вдруг кенен лиэне иӑни саной:

— Ӓлгиӑ иткеккиӑ, минун хўвӑт омат миэхет! Минӑ кайккиэ тейдӑ пиӑстӑн пимиэстӑ тўрмӑстӑ.

Кайкки сӑрӑхтеттих.

— Кен се саноу? — кўзўй доухтури.

— Се минӑ санон, попугайя!

Доухтури мухахти эй весселӑсти:

— Эй, раукка, Карудо! Пиӑстиӑ мейдӑ эй суа. Мўӧ олемма мӑннўӧт миэхет!

Тӱрмӓн уксет он луаитту луяста рауваста. Мин-го синӓ войт мурендуа нӓмӓ уксет? Ӓлӓ сано тӱхьиӓ. Хуоменна хуомнекселла тулоу Бармалей и таппау мейдӓ кайккиэ — и синуо, и минуо.

Попугайя сейзой омалла саналла:

— Ӱксикайн минӓ пиӓстӓн тейят тӱрмӓстӓ. Конза доухтури и кайкки звиэрит

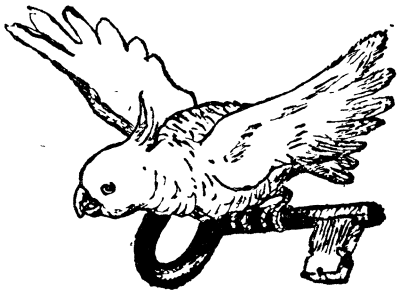


уйноттих, попугайя тули решоткойн луокси, тунгеувуй рауда иккунан кескех, пиäзи пихалла и лäхти лендäмäх Бармалеян луо. Бармалей луясти магай кравatилла, а пиэлуксен алла хänеллä оли пейтеттӱнä суури авайн — се авайн, кудамалла хän салбай тӱрмäн раудазет уксет. Ӱлен хиллях лäхени попугайя Бармалеян луокси и веди пиэлуксен алда аваймен. Вайн оллус хавачуннут Бармалей хän олис таппаннут рохкиэн линнун. Разбойниэкка магай ӱлен луях. Попугайя храпни аваймен и лäхти лендäмäх ми вайн оли вäгиэ тӱрмäх. Вайн он югиэ тämä авайн! Попугайя чуть эй кирвотаннут дорогалла. Ӱксикайн ленди тӱрмäх — и ойгиэх иккунах, доухтурин Айкибиэн луо. Сийд вайн ихастуй доухтури, конза нäги, что попугайя той хänеллä тӱрмäн аваймен!

— Ура! Мӱӧ олемма пиäссӱӧт! — рингахти хän. — Юоксемма терäмби куни Бармалей эй хавачу! Доухтури коппай аваймен, авай уксен и юокси пихалла. А хänеллä ялгех кайкки звиэрит.

— Пассибо синулла рохкиэ Карудо! — саной доухтури. — Синä пиäстит мейдä

сурмаста. Если эй олис оллут синуо, мӳӧ хайкки олизимма хӓвиннӳӧт. А ӳхтессӓ мейян кера оллус хӓвиттӳ и эйвойназет обезьянат!





10

ОБЕЗЬЯНОЙН СИЛДУА МЎӦТЕ

Конза тийюсти Бармалей, что доухтури Айкибиэ пагей тўрмäстä, хän вихазести сууттуй, хänеллä лосниттих силмät, хän стуччи яллойлла.

— Эй тўӧ, минун ускотут слуугат! — рингуй хän. Юоскуа доухтурилла ялгех. Суагуа хändä и туогуа тänне! Слуугат лäхтиэттих юоксемах меччäх и руветтих эччимäх доухтури Айкибиэдä. Täллä айялла доухтури Айкибиэ омиэн звиэрилӧйн кера астуй Обезьянойн Муах. Хän астуй ўлен равиэх. Поччи Хрю-Хрю, кудамалла олдих пиэнет хойкказет яллат, эй войнут кестиä хейян ялгех. Доухтури отти хändä käзиварзилла и кандой. Поччи оли югиэ, и доухтури ўлен äйялläвäзўй.

— Вой, куйн минўлла он химо левätä! — саной хän. — Ой, куйн пиäзизиммä терämби Обезьянойн Муах!

Чичи ноузи коргиэлла пуулла и луясти рингахти:

— Минä нäен Обезьянойн Муан! Обезьянойн Муа он läхиллä. Тервäх, тервäх мӱӧ олемма Обезьянойн Муасса! Доухтури нагрой илоста и кийрехти иэллех. Эйвойназет обезьянат лойттона пäйн нäхтих доухтуриэ и весселäсти лошкутеттих кäммениэ.

— Ура! Мейян луо тули доухтури Айкибиэ! Доухтури Айкибиэ лиэччиу мейдä и мӱӧ хуоменна олемма терхвехет! Но вдруг сагиэста мечäстä юостих Бармалеян абулазет и суадих кийни доухтурин.

— Пия хäндä! Пия! Пия! — рингуттих хӱӧ. Доухтури юокси ми вайн оли вäгиэ•



И вдруг хänен иэссä — ёги. Иэллéх юоста ни куйн эй суа. Ёги он левиэ. Уйдуа пиäличи эй суа. Сейчас Бармалеян абулазет таватах хäндä. Ах, куйн олис ёвен пиäличи силда, доухтури юоксис силдуа мӱӧте и керрасса олис Обезьянойн Муасса.

— Горят мӱӧ, горят! — саной поччине Хрю-



Хрю. — Куйн пиäземмä тойзелла пуолелла? Минутан кулуттуа нämä̆ пахолазет тавататах мейят и уувестах истутетах тӳрмäх. Сийд ӳкси обезьянойста рингахти: — Силда! Силда! Луаиккуа силда! Терämби! Ялгиä кавотаккуа ни ӳхтä минуттуа! Луаиккуа силда, силда! Доухтури качахти пуолех тойзех.



Обезьянойлла эй оле ни раудуа ни кивиэ. Мистä хӱö луаитах силда? Но обезьянат луаиттих силда эй рауваста эй го кивестä, а элävистä обезьянойста. Ёвен ранналла казвой пуу. Täх пуух тартуй ӱкси обезьяна, а тойне табай сен обезьянан хäннäстä. Муга кайкки обезьянат ойеттих, куйн питкä чиэппи коргиэлойн ёги раннойн вälиллä.

— Täссä синулла силда, юоксе! — рингуттих не доухтурилла. Доухтури отти туукkаян Бумбан и лäхти юоксемах обезьяноя мӱöте, нийлöйн пиälöя и селгиä мӱöте. Доухтурилла ялгех — кайкки хäнен звиэрит.

— Терämби! — рингуттих обезьянат. — Терämби! Терämби! Югиэ оли астуа элävиэн обезьянойн силдуа мӱöте. Доухтури айна варай, что ливестӱӱ и сордуу ведех. Но эй, силда оли луя, обезьянат луясти пиэттих käзистä, и доухтури пиäзи тойзелла ранналла звиэрилöйн кера. Бармалеян абулайзет мӱöс юостих обезьянойн силдуа мӱöте доухтурилла ялгех. Но юури кескеллä ӱкси обезьяна ласки käет, силда мурей и Бармалеян

абулазет леннеттих алахакси, ойгиэх ёгех...

— Ура! — рингуттих обезьянат.

Ура! — Доухтури Айкибиэ он пиассўт! Нўт хänеллä эй оле кедä варата! Ура! Бармалей эй суанут хändä, Ура!



11

ГЛУУПАТ ЗВИЭРИТ

Доухтури Айкибиэ кийрехти войматтомиэн обезьянойн луо. Хўö вируттих муала и вонгуттих. Хўö олдих ўлен äйялläвойматтомат. Доухтури рубей лиэччимäх обезьяноя. Пиди ёга обезьяналла андуа лекарствуа, пиди ёга обезьяналла панна вилу кампресса. Войматтомиэ обезьяноя оли ўлен äйя, а доухтури оли ўксин. Ўхтелläхенгелläтäмäн мойзен руавон кера эй суа спруавиудуа. Кика, Крокодила, Карудо и Чичи täўвелläвäелläа

авутеттих хänеллä, вайн тервäх хӱӧ вäзӱттих, и доухтурилла пиди тойзиэ абуниэккоя. Хäн läхти пустынях — синне, миссä эли лев звиэри.

— Оле мойне хӱвä, — саной хäн лев звиэрилläя, — авута минулла, лиэччиэ обезьяноя.

Лев иччиэ пиди важно. Се грозно качахти Айкибиэн пиäллä:

— Тийят гӧ синä, кен минä олен? Минä — Лев звиэри, минä звиэрилӧйн цуари! И синä руохтит минуа кӱзӱӧ, чтобы минä рубиэзин лиэччимäх миттӱмиэ лиэне миэлеттӧмиэ мартышкоя!

Сийд доухтури läхти носорогойн луо.

— Носорогат, носорогат, — саной хäн. — Авутаккуа минулла лиэччиэ обезьяноя. Нийдä он äйя, минä олен ӱксин. Минулла ӱхтеллä эй суа спруавиудуо.

Носорогат вайн нагролла вастаттих:

— Рубиэмма мӱӧ синулла авуттамах! Сано пассибо мейллä, что мӱӧ синуа эммä ревитäннӱт палазикси!

Ӱлен äйялläя сууттуй доухтури вихазиэн носорогайн пиäллä. Иче läхти юксемах läхейзех меччäх, миссä элеттих юоноселгäзет тиграт.



— Тиграт! Тиграт! Авутаккуа минулла лиэччиэ обезьяноя!

— Ррр! — юоноселгӑзет тиграт санот-тих вастах. Лӑхте пойс куни олет тервех. Ррр!

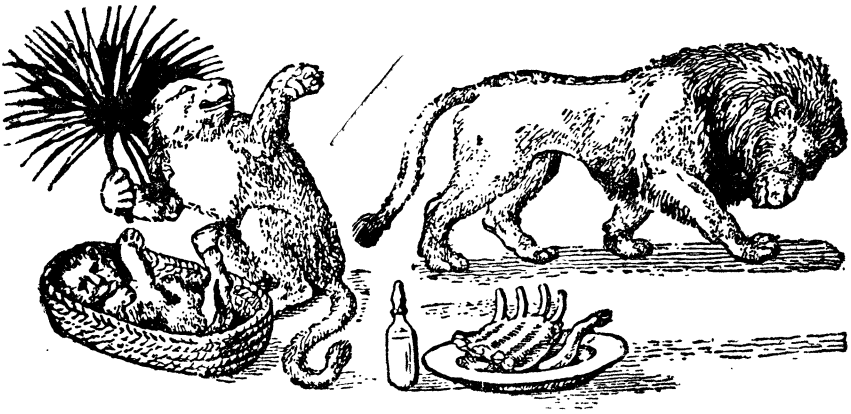
Доухтури лӑхти хейлдӑ пахасса миэ-лессӑ. Но тервӑх вихазет звиэрит олдих ковах накажитут.

Конза лев звиэри тули кодих, львица и саной хӑнелла:

— Мейян пиэни пойгане эй вой. Кай-кен пӑйвӑн хӑн иткӧў и вонгуу. Куйн он паха, что Африкасса эй оле тиэдоста доухтуриэ Айкибиэдӑ. Хӑн олис спруави-нут мейян пойгазен.

— Доухтури Айкибиэ он тиӑлла! — саной лев звиэри. Минӑ васта пагизин хӑнен кера.

— Миттуне он оза, — рингахти львица. Юоксе и кучу хӑндӑ мейян пойян луо.



— Эн, — саной лев звиэри, — минӑ хӑнен луо эн лӑхте. Хӑн эй рубиэ лиэччимӑх мейян пойгуа, сентӑх, что минӑ обидийн хӑндӑ.

— Синӑ обидийт доухтурин Айкибиэн. Мидӑ нӳт мӳӧ рубиэмма руадамах?

— Тийят го синӑ сен, что доухтури Айкибиэ он кайкиста армахин, кайкиста парас доухтури? Хӑн, ӳксин кайкеста рахвахаста малтау паиста звиэрилӧйн киэлелӑ. Хӑн, ӳксин рахвахаста лиэччиу тигроя, крокодилоя, янӧлӧя, обезьяноя и лӧттӧлӧя. Да, да, хӑн лиэччиу даже лӧттӧлӧя, сентӑх, что хӑн он доброй. Сен мойста ихмистӑ синӑ обидит! И обидит силлӑ айялла, конза ичелла синулла он войматон ома пойга.

Мидä синä иче нӳт рубиэт руадамах? Лев ваставуй. Се эй тиэдänӳт мидä войс сануо.

— Полле сен доухтурин луо, — рингуй львица, — сано хänеллä, что синä пакичет проскеннюа. Авута доухтурилла миллä вайн войт. Руа кайкки, мидä хän käскӧӳ, и кӳзӳ хändä хӳвäзести, чтобы лиэччис мейян армахан пойгазен.

Эт ни мидä руа, läхти лев звиэри доухтурин Айкибиэн луо.

— Тервех, — саной хän. — Минä тулин авуттамах тейллä . . . Минä олен валмис анделемах лекарствоя обезьянойлла и панелемах нийллä вилулоя компрессоя. Лев звиэри рубей авуттамах Айкибиэллä. Колме пäйвиä, колме ӳӧдä каччой се войматтомиэ обезьяноя, сен яллестä läхти доухтурин Айкибиэн луо и варуаматта саной: — Минулла эй вой пойгане, кудамуа минä äйялла сувайчен . . . Олгуа мойне хӳвä лиэччиккиä армахане пойгане.

— Хӳвä, хӳвä, — саной доухтури. — Минä тänä пäйвänä же спруавин хänен.

И хän läхти лев звиэрин пойян луо и андой сен мойста лекарствуа, что се пиäличи ӳхтен чуассун оли ё тервех.

Лев звиэри ихастуй, и силлä родих хуйгиэ, что обиди сен мойста хӳвиä доухтуриэ.

Сен ялгех заболейттих носорогайн и тигройн лапсет. Айкибиэ керрасса спруави и хейят.

Сийд носорогат и тиграт саноттих:

— Мейллä он ӯлен хӳйгиэ, что обидиммa синуо.

—Эй ни мидä, эи ни мидä, — саной доухтури. — Тойзелла кердуа олетта миэлевембиэ. А нӳт тулгуатта тäнне и авутаккуа минулла лиэччиэ обезьяноя.





12

ПОДАРКА (ЛАХЬЯ)

Звиэрит муга хӳвин авутеттих доухтурилла, что войматтомат обезьянат тервäх спруавиувуттих.

— Пассибо доухтурилла! — саноттих хӳö. Хäн спруави мейдä пахаста войматтомуоста и сентäх мейллä пидäӳ хäнеллä подариэ миттуне тахто хӳвä подарка. Подаримма хäнеллä сен мойзен звиэрин миттумуа рахвас эй ни конза нäхтӳ. Миттумуа эй оле ни го циркасса, ни го зоологическойсса савусса, ни го зверинцасса.

— Подаримма хäнеллä верблюдан! — рингуй ӳкси обезьяна.

— Эй, — саной Чичи. — Верблюдуа хäнеллä эй пиэ. Верблюдоя хäн нäги... Кайкки ихмизет нäхтих верблюдоя.

— Га, сийд страусан! — рингуй тойне обезьяна. — Мӱӧ подаримма хӓнеллӓ страусан, страусан!

— Эй, — саноӣ Чичи. Страусан хӓн мӱӧс нӓги.

— А нӓги го хӓн Веятунгиёйда? — кӱзӱй колмас обезьяна.

— Эй, Вея-тунгиёйда хӓн ни конза эй оле нӓхнӱт, — вастай Чичи. — Виэлӓ эй оллут ни ӱхтӓ ихмистӓ, кудама олис нӓхнӱт Веятунгиян.

— Хӱвӓ, — санотттих обезьянат. — Нӱт мӱӧ тийяммӓ, мидӓ подариэ доухтурилла. Мӱӧ подаримма хӓнеллӓ Веятунгиян.



13

ВЕЯТУНГИЯ

Ихмизет эй ни конза нäхтӳ веятунгиюа, сентäх, что веятунгият варатах ихмизиэ: нäхтäх ихмистä и меччäх! Тойзиэ звиэрилӧя тӳӧ войтта суаха, конза не уйнотах и салватах силмät. Тӳӧ тулетта тагуа пäйн и тäбуатта нийдä хäннäстä. Вайн веятунгиян луо тӳӧ эттä вой тулла тагуа пäйн, сентäх, что хänеллä тагана он сен мойне пиä, куйн он иэссä.

Силлä он какси пиädä: ӳкси иэссä, тойне тагана. Конза хänеллä химоттау муата, магуау; энзин ӳкси пиä, сен ялгех тойне. Керрасса се эй ни конза магуа. Ӳкси пиä магуау, тойне каччоу бокках, тойзех, чтобы эй тулис меччäниэкка. Вот минтäх ни ӳкси меччäниэкка эй войннут

тавата Веятунгиюа, вот минтäх ни ӱхтессä циркасса, ни ӱхтессä зверинцасса, ни ӱхтессä зоологическойсса савусса эй оле тäдä звиэриэ. Обезьянат отеттих хуолекси тавата ӱкси Веятунгия доухтуриэ Айкибиэдä варте. Хӱö läхтиэттих юоксемах лойтокси сагиэх меччäх и сиэлä лöӱттих сия, миссä азеттуй Веятунгия.

Се нäги хейдä и läхти пагох, но обезьянат ӱмбäрöйттих сидä, таваттих сарвиста и санottих:

— Армахане Веятунгия! Эт го тахто синä аюа ӱхтессä доухтурин Айкибиэн кера Ихмизиэн Муах? Сиэлä синулла ройх хӱвä.

Веятунгия лекутти кахтелла пиäллä и саной кахтелла суулла:

— Эн.

— Доухтури он хӱвä, — санottих обезьянат.

— Хäн рубиэу сӱöттämäх медоволойлла пряникойлла, и если синä эт войнне, хäн спруавиу синун кайкиста войматтомуксиста.

— Ӱксикайн! — саной Веятунгия. — Минä тахтон йиäхä тäнне. Колме пäйвиä

пагизутеттих обезьянат хӓндӓ, и лопулла, Веятунгия саной:

— Озутаккуа минулла се хӳвӓ доухтури. Минӓ тахтон каччуо хӓнех пӓйн.

Обезьянат лӓхтиэттих виэмӓх Веятунгиюа сих кодизех, миссӓ эли Айкибиэ. Лӓхестӳен уксех, хӳӧ колотиттих:

— Тулгуа! — саной Кика.

Чичи ӳлбиэнӓ веди комнаттах каксипиӓхизен звиэрин.

— Тӓмӓ ми бо мойне? — кӳзӳй удивиудунут доухтури.

— Тӓмӓ Веятунгия, — вастай Чичи. — Хӓн тахтоу тутустуо синун кера. Веятунгия — кайкиста харвинайзин звиэри мейян Африкан мечиссӓ. Тӓмӓ айнаво звиэри, кудамалла он какси пиӓдӓ. Ота хӓндӓ иччес кера, Ихмизиэн Муах.

— А тахтоу го хӓн лӓхтиэ миун луо?

— Минӓ синун луо химосса лӓхтен! — саной Веятунгия. — Минӓ керрасса нӓйн, что синӓ сувайчет звиэрилӧйдӓ. Но ускалла, что, если минулла лиэнӧў игӓвӓ, синӓ тӳӧннӓт минун омах Африкках.

— Тиэттӓвӓне, тӳӧннӓн, — саной доухтури.



14

ОБЕЗЬЯНАТ ПРОСТИУВУТАХ ДОУХТУРИН КЕРА

Сих комнаттах тулдих обезьянат и кучуттих доухтуриэ мургиналла. Айга мургина валмистеттих обезьянат доухтурин лӓхтеннӓллӓ. Мёудуо, бананойда, финикойда, абрикосоя, апельсиноя, ананасуа, орехойда.

— Элӓккӓх тервехен доухтури Айкибиэ! — рингуттих хӳӧ. — Хӓн парас ихмине муаилмасса!

Суури обезьяна горилла, кудамалла он ӳлен вӓгевӓт кӓет, юокси меччӓх и курутти сиэлдӓ ӳлен суурен и югиэн кивен.

— Тӓмӓ киви, — саной хӓн, — рубиэу сейзомах силлӓ сиялла, миссӓ доухтури

Айкибиэ лиэччи обезьяноя. Се ройх муйстокси хӱвӓллӓ доухтурилла. Доухтури отти шлиӓпӓн пиӓстӓ, кумардуй обезьянойлла и саной:

— Прошшайккуа, каллехет товаришат. Пассибо тейллӓ тейян армахуоста. Тервӓх тулен уувестах тейян луо. Сих суате ятӓн тейян луо Крокодилан, попугайян Карудон и обезьяна Чичин. Хӱӧ родиувуттих Африкасса, анна Африках и йиӓхӓ.

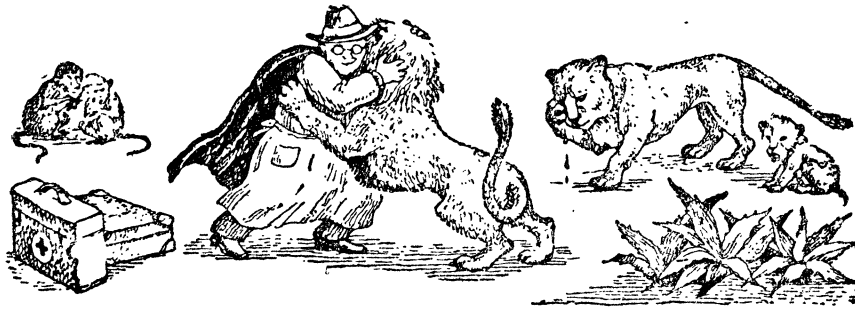


Тӓссӓ элетӓх хейян веллет и сизӓрет. Прошшайккуа!

Саноен сен, доухтури лӓхти астумах дорогуа мӱӧте. Обезьянат лӓхтиэттих суаттамах хӓндӓ. Ёга обезьяна тахтой личата доухтурилла Айкибиэллӓ пуристуа кӓен.

Муга куйн обезьяноя оли ӓйя, хӱӧ пуристелдих хӓнеллӓ кӓттӓ юури эхтӓх суате. Доухтурилла даже кӓзи кибеӱдӱй.

А эхтӓйзеллӓ тапахтуй пахус.



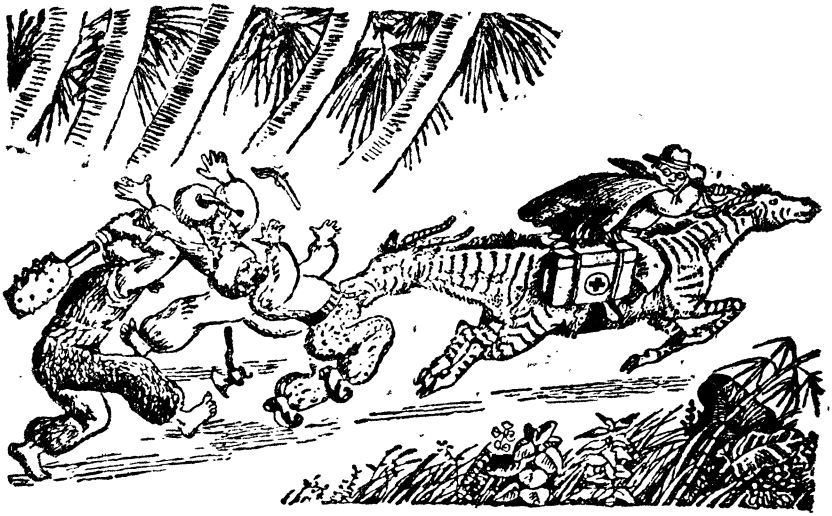
15

УУЗИ БЕДА

Вайн гу доухтури эхти астуо пиäличи ёвеста, хäн уувестах родих вихазен их-мизиэн сӱӧян Бармалеян муасса. Ӱлен äйялля варайтти аюа пимиэдä меччиä мӱӧте.

— Тсс! — шупеттаен саной Бумба. Паискатта, олгуа хӱвät, хиллях! Эй гу уувестах мейдä отеттас пленах. Эй эхтинӱт сануо хäн нämиэ саноя, куйн пуулойн тагуа пäйн юостих Бармалеян абуниэкат и хӱпäттих доухтури раукан пиäллä. Хӱӧ аммуйн вуотеттих хäндä.

— Ага! — рингуттих хӱӧ. — Лопулла мӱӧ саймма синун! Нӱт синä эт пиäзе мейстä!



Доухтури хäммäстӱксестä рубей сäриземäх. Мидä хäнеллä олис руадуа?

Кунне пейттӱӧ веривихоллизиста?

Сих юокси доухтурин луо Веятунге и саной:

— Исту минулла селгäх! Да пидäйе луеммин! Вот муга! Доухтури истуувуй Веятунгиян пиäллä и се läхти юоксемах, куйн суамой кирмиэ хебо. Бармалеян абуниэкат — хейллä ялгех. Но муга гу Веятунгиялла оли какси пиäдä, се пури ёгахиста, кен оппи нападиэ тагуа пäйн.

Вихоллизет хäммäстӱттих какси пиäхистä звиэриэ и паеттих пойс. Веятун-

гия вей доухтурин мерен ранналла, мисса сейзоттих Бармалеян кораблит.

Хän юокси муга äйялла, что звиэрит одва эхтиттих хänелла ялгех. Конза доухтури нäги кораблин, хän äйялла ихастуй. Доухтури омиэн эвиэрилöйн кера бойкости хÿппäй кораблилла, ности пурьехет и тахтой тÿöндÿö авоназех мерех.

Вай куйн хän эхти лийкахтуа раннаста, ранналла юостос тули иче Бармалей.

— Сейзо! — рингахти хän. — Кунне синä веят минун кораблин? Киäннÿ терämби пойс!

— Эй! — рингахти разбойниэкалла доухтури.

— Эн тахто киäндÿö синун луокси. Синä олет паха и вихане. Синä муокичит минун звиэрилöя. Синä лÿккäйт минуа тÿрмäх. Синä тахтойт минуа таппуа. Тämäн тäхте минä отан синун кораблин. Эрäхäллä кердуа оле миэлевембби.

Ковах тускевуй Бармалей: хän юоксендели рандуа мÿöте, äйялла чаккай и суурилла кивилла лÿкки доухтурих Айкибиэх.



Но доухтури Айкибиэ оли ё лойттуо. Хän Бармалеян кораблилла аёй ойгиэх омах муах и эрäхиэн пäйвиэн мäндӱё оли оман муан раннойлла. Ӱлен äйялля ихастуттих Авва, Бумба, Кика и Хрю-Хрю, что тулдих кодих. Ранналла хӱё нäхтих морякан Робинзонан, кудама аммуйн вуотти хейдä.

— Тервех, морякка Робинзон! — рингахти доухтури.

— Миссä минун корабли? — кӱзӱй морякка Робинзон.

— Ах, — саной доухтури, — синун корабли он мäннӱт, се мурей кивих юури Африкан ранналла. Но минä тойн синулла уувен кораблин, кудама он виэлä паремби, куйн синун.

— Хӱвä! — саной Робинзон. — Минä эн оле тускевуннут синун пиäллä. Айга хӱвä он тämä корабли! Минä хуоменна же läхтен матках синун кораблилла: аян минун суарелла, миссä эй элä ни кен.



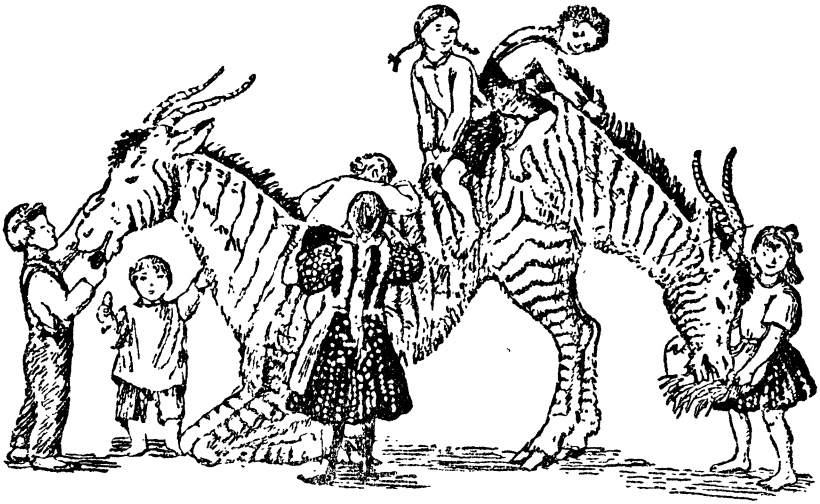
Доухтури простиувуй Робинзонан кера, истуудуй Веятунгиян пиäллä и läхти аямах линнан ууличчоя мӱӧте, ойгиэх ичен кодих. Ёга ууличалла хäнеллä вастах юостих кроликат, казит, койрат, починпойят, лехмäт, хевот и кайкки хӱӧ äйяллä рингуттих:

— Малакуча! Малакуча!

Звиэрилӧйн киэлеллä се тулоу:

„Элäккäх, доухтури Айкибиэ!"

Кайкеста линнаста пäйн леннеттих



линнут: хӳӧ леннеттих доухтурин пиӓн пиӓллӓ и паятеттих хӓнеллӓ весселиэ паёлоя.

Доухтури оли ӳлен руади, что тули кодих.

Доухтурин кабинетасса эндизеллех элеттих: ванха хебо, лехмӓ, ӳӧлӧйт и янӧт. Энзин хӳӧ хӓммӓстӳттих, конза нӓхтих Веятунгиюа, но яллестӓ харьявуттих и руветтих сувайччемах сидӓ.

Вӓхин вӓхӓзин Веятунгия эй рувеннут варуамах ихмизиэ. Конза се кӓвели пихалла, сен луо юостих пиэнет брихачут и нейчӳкӓт и кӳзӳттих сидӓ, чтобы хӓн аелуттас хейдӓ. Хӓн ни кенеллӓ эй откажиннут: керрасса ласких полвилла, бри-

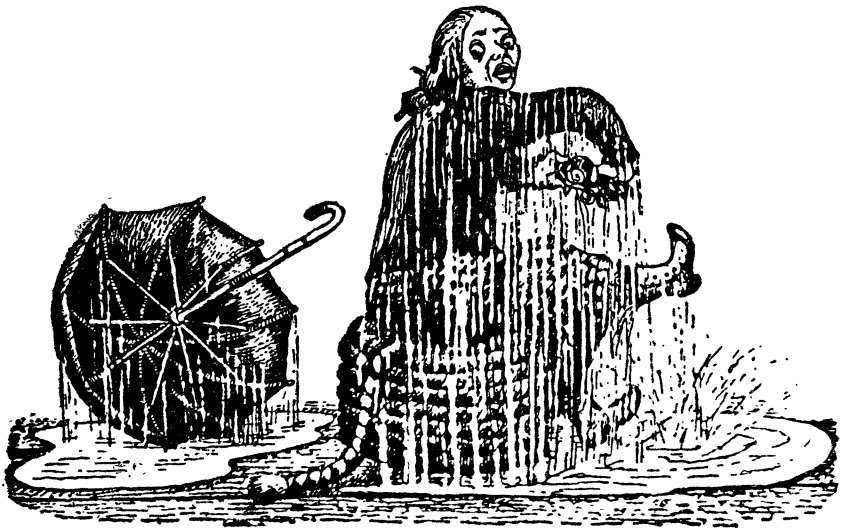


хачут и нейчӱкät ноузетелдих силлä селгäх и се ведели хейдä кайккиэ линнуа мӱӧте юури мерех суате, иче весселясти лекуттели кахтелла пиäллä. Нäги хäнен вихане Варвой и мӱӧс тахтой аелла. Хäн ноузи силлä селгäх и рубей лӱӧмäх сидä зонтикалла.

— Юоксе терäмби, каксипиäхине осла!

Веятунгия тускевуй, юокси коргиэлла мäеллä и лӱккäй Варвойн мерех.

— Авутаккуа! Пиäстäккиä! — рингуй Варвой. Вайн эй ни кен тахтонут хäндä пиäстиä. Варвой рубей уппуомах.



— Авва, Авва, армас Авва! Авута минулла пиäстä рандах суате! — рингуй хän.

Но Авва вастай: „Р-ры" ...

Звиэрин киэлеллä се тулоу: „Эн тахто минä синуа пиäстиä, сентäх гу синä олет вихане и гадкой!"

Сийричи аёй омалла кораблилла ванха морякка Робинзон. Хän лӳккäй Варвойлла нуоран и веди хänен веестä. Силлä же суамойлла айялла рандуа мӳöте астуй доухтури Айкибиэ омиэн звиэрилöйн кера. Хän рингуй ванхалла морякалла Робинзоналла:

— Вея хäндä кунне тахто таемба. Эн тахто миэ, чтобы хäн элäс минун коисса и лӳӧс минун звиэрилӧя.

И ванха морякка Робинзон вей хäндä, лойтокси, лойтокси, суарелла, миссä ни кен эй элäнут, миссä хäн эй войнут ни кенеллä луадиэ пахутта.

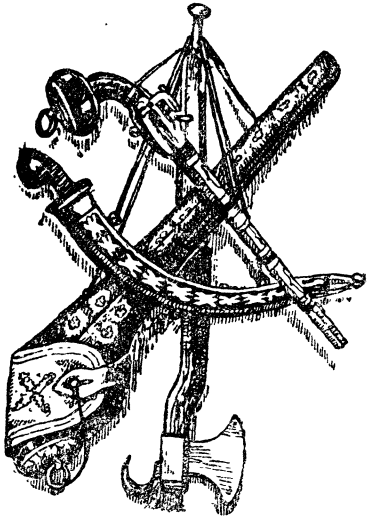
Доухтури Айкибиэ элäвӳй озаккахасти омасса пиэнессä кодизесса и хуомнексеста ӳӧх суате лиэччи хäн линдулоя и звиэрилӧя, кудамат кäвӳттих хäнен луо кайкеста муаилмаста.

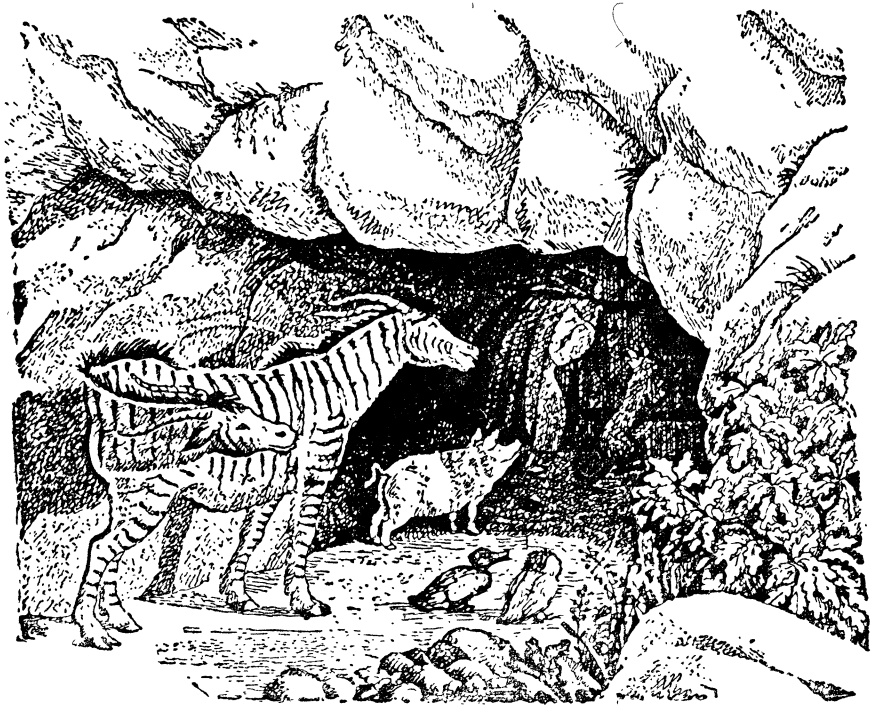


РАССКАЗА ТОЙНЕ

ПЕНТА И МЕРИ ПИРАТАТ







1

ПЕЩЕРА

Доухтури Айкибиэ сувайччи гуляйя. Ёга эхтиа руавон ялгех, хан отаксенделли зонтикан и омиэн звиэрилойн кера кавуй кунне тахто меччах либо пеллолла. Ханен ринналла астуй Веятунгия. Иэлла юокси сотка Кика, тагана — койра Авва и почин пойга Хрю-Хрю, а доухтури Айкибиэн олгапиалла истуй ванха

туукkая Бумба. Кäўдих хўö ўлен лой-токси, и, конза доухтури Айкибиэ вä-зўксендели, хäн истуксендели Веятун-гиян селгäх.

Эрäхäллä кердуа прогулкан айялла хўö нäхтих мерен ранналла пещеран. Хўö тахтоттих мäннä сўдämех, но пещера оли салватту. Укселла риппуй лукку.

— Тахтозин минä тиэдиä, — саной Авва, — мидä он пейтеттў тäссä пеще-расса?

— Вой олла, что сиэлä оллах медо-войт пряникат, — саной Веятунгия, куда-ма кайкиста энäммäллä муаилмасса су-вайччи медоволоя пряниккоя.

— Эй, — саной Кика. — Сиэлä оллах леденцат и орехат.

— Эй, — саной Хрю-Хрю, — Сиэлä юаблукат, пийруат, шоколада.

— Пидäў лöўдиä авайн, — саной доух-тури. — Мäнгиä лöўдäккиä авайн.

Звиэрит юостих кен кунне и руветтих эччимäх уксен авайнда. Хўö качоттих ёга кивен алла, ёга тухьон алла, но авайнда эй лöўттў ни миссä.

Сен ялгех хўö уувестах керäвўттих уксен луо и руветтих каччомах пийлу-

зех. Но пещерасса оли пимиэ и хӳӧ ни мидӓ эй нӓхтӳ. Вдруг тууккая Бумба саной:

— Хиллях! Хиллях! Минулла озуттах, что пещерасса ми лиэне он элӓвӓ. Сиэлӓ он либо ихмине, либо зриэри.

Кайкин руветтих кууделемах, но ни мидӓ эй куулту.

Доухтури Айкибиэ саной тууккаялла:

— Минулла озутах, что синӓ ошибиувуйт. Минӓ эн кууле ни мидӓ.

— Виэлӓ куйн! — саной тууккая. — Синӓ эт ни вой куулла. Кайкилла тейллӓ оллах корват пахеммат минун корвиэ. Тсс, тсс! Куулетта? Куулетта?

— Эй, — санотттих звиэрит. — Мӳӧ эммӓ кууле ни мидӓ . . .

— А минӓ куулен, — саной тууккая.

— Мидӓ же синӓ куулет? — кӳзӳй доухтури Айкибиэ.

— Минӓ куулен: миттуне лиэнӧӳ ихмине пани кӓен омах корманих.

— Тӓмӓ васта кумма! — саной доухтури. — Минӓ эн ни тиэдӓнӳт, что синулла он сен мойне хӳвӓ кууло. Кууделе виэлӓ и сано, мидӓ синӓ куулет.

— Минä куулен, гу тäллä ихмизеллä виэрöў рожуа мўöте кўўнäл.

— Кўўнäл! — рингахти доухтури. — Кўўнäл! Войго олла, что уксен тагуа, кен тахто иткöў? Пидäў хänеллä ауттуа. Минä эн сувайче, конза кен тахто иткöў. Аннаккуа минулла кирвес. Минä муреннан тäмäн уксен.





2
ПЕНТА

Веятунгия юокси кодих и той доухтури Айкибиэллä терäвäн кирвехен. Доухтури тäўвеллä вäеллä коскетти уста васте, кудама оли салвас. Киэр! Киэр! Укси мурей палазикси, и доухтури мäни пещеран сўдäмех. Пещерасса оли пимиэ. Доухтури виритти спичкан. Ах, куйн он тäссä лигайста и вилуо... Эй го столуа, эй го скамнюа, эй го стуулуа. Латтиэлла тукку олгиэ, а оллилла истуу пиэни брихаччу и иткöў каткерилла кўўнелиллä.

Брихаччу пöллäстўй и виэлä энäммäллä иткемäх рубей, конза нäги доухтурин и кайккиэ хäнен звиэрилöйдä. Но конза хäн нäги миттумат добройт оллах доухтурилла силмäт, хäн хейтти иткун и саной:

— Значит, тўö эттä оле пиратта?

— Эй, эй, минä эн оле пиратта! —

саной доухтури и награмах рубей. — Минä доухтури Айкибиэ, вайн эн пиратта. Виксе го минä олен пиратан нäгöне?

— Эт, эт, — саной брихаччу. — Анна он тейллä кирвес, но минä эн варуа тейдä. Тервех. Минуа кучутах Пентакси. Эттä гö тÿö тийя, миссä он минун туатто?

— Эн тийя, — саной доухтури. Кунне же войнус кавота синун туатто?

— Миун туатто — каланиэкка, — саной Пента. — Эглен мÿö лäхтиммä мерех суамах калуа. Минä и хäн, кахтен каланиэкойн венехессä. Вдруг мейян венехех, кудамалла мÿö аёймма, нападиттих мериразбойниэкат и отеттих мейдä пленах. Хÿö тахтоттих, чтобы туатто рубиэс пиратакси, чтобы хäн кискос и уποттас кораблилоя. Но туатто эй тахтонут рувета пиратакси. „Минä олен честной каланиэкка и эн тахто хейттäÿдÿö разбойниэкакси!" — саной хäн. Силлойн пиратат ÿлен äйяллä тускевуттих, таваттих хäндä и суатеттих эн тийя кунне, а минуа салваттих täх пещерах. Сийдä айяста минä эн оле нäхнÿт туаттуо. Миссä он хäн? Мидä руаттих хÿö хäнен кера? Вой олла, хÿö лÿкäттих хäндä мерех.

И брихаччу уувестах рубей иткемäх.

— Ялä итке! — саной доухтури. — Иткиэ эй пиэ. Мидä он хӳвиä кӳӳнелистä? Пареммин дуумайчемма, куйн олис лӧӳдиä синун туатто? Сано минулла, миттуне хäн он?

— Хäнеллä оллах рускиэт тукат и рускиэ парда, ӳлен питкä.

Доухтури Айкибиэ куччуй иччех луо соткан Кикан и саной силлä хиллязех корвах:

— Чари бари чава — чам!

— Чука-чук! — вастай Кика.

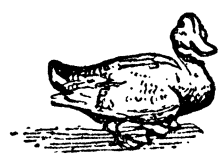
Брихаччу куули тäмäн пагинан и саной:

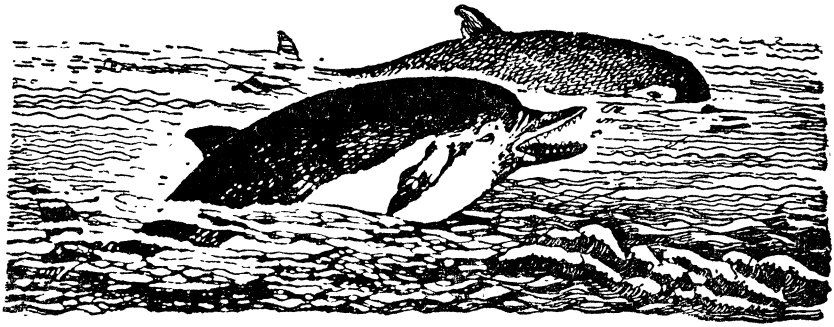
— Куйн тӳӧ куммаккахасти пагизетта. Минä эн эллендä ни ӳхтä сануа.

— Минä пагизен омиэн звиэрилӧйн кера звиэрилӧйн киэлех. Минä тийян звиэрилӧйн киэлен, — саной доухтури Айкибиэ.

— Мидä бо тӳӧ санойтта омалла соткалла?

— Минä санойн хäнеллä, чтобы хäн куччус дельфинойда.





3

ДЕЛЬФИНАТ

Сотка юокси мерен ранналла и сиэлä рингахти мерех:

— Дельфинат, дельфинат, уйгуатта тäнне! Тейдä куччуу доухтури Айкибиэ.

Дельфинат кийрехести тулдих ранналла и саноттих:

— Тервех, доухтури, мидä синулла пидäў?

— Родих беда, — саной доухтури. — Эглен хуомнекселла пиратат нападиттих ўхтех каланиэкках и, вой олла, лўкäттих хäндä мерех. Минä варуан, что хäн уппой. Олгуа хўвät, эччиккиä хäндä мерессä, эй го лöўвў каланиэкка мерен похьялла?

— А миттуне хän он ичестäх? — кӳзӳттих дельфинат.

— Рускиэ, — вастай доухтури. — Хäнеллä он рускиэт тукат и питкä рускиэ парда. Олгуа хӳвät, лӧӳвäккиä хäндä, хäн он ӯлен нужной.

— Хӳвä! — саноттих дельфинат. — Мӳӧ руади олемма слуужимах мойзелла хӳвäллä доухтурилла. Мӳӧ эчиммä кайкесса мересса, мӳӧ кӳзӳммä кайкилла руакойлла и калойлла. Если рускиэ калаииэкка уппой, мӳӧ лӧӳвäммä хäнен и хуоменна саномма синулла.

Дельфинат уйттих мерех и руветтих эччимäх калаииэккуа. Хӳӧ эчиттих пидухуох и левевӳӧх кайкен мерен, качоттих ёга кивен алла, кӳзӳттих кайкилда калойлда и руакойлда, вайн ни кусса эй лӧӳветтӳ упоннутта миэстä.

Хуомнекселла хӳӧ уйттих ранналла и саноттих доухтурилла Айкибиэллä:

— Мӳӧ ни миссä эммä лӧӳвä синун калаииэккуа. Мӳӧ эчиммä хäндä кайкен ӳӧн, вайн мерен сӳвӳоссä хäндä эй оле.

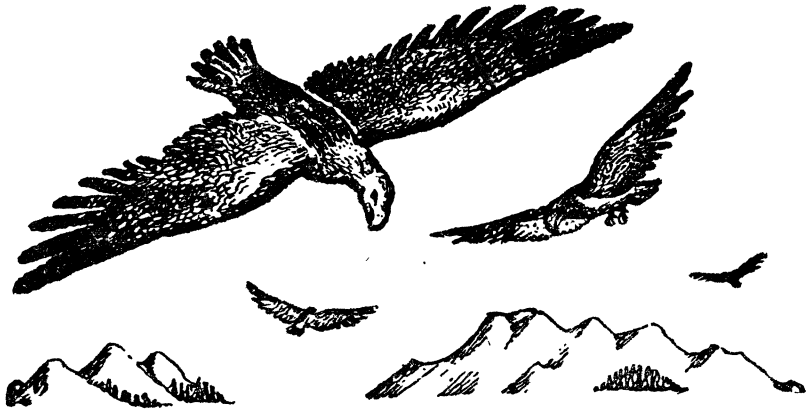
Ӳлен äйялла ихастуй брихаччу, конза куули, мидä саноттих дельфинат:

— Значит минун туатто он хенгис! Хенгис! Хенгис! — киргуй брихаччу и лапсуттели кäмменнэ.

— Мӳӧ непременно лӧӳвäммä синун туатон, — саной хänеллä доухтури.

Хän истутти брихачун Веятунгиян селгäх и хäткен аелутти хändä лиэте мерирандуа мӳӧте.





4

ОРЛАТ

Пента оли ӱлен руади и озакас. Но яллестӓ питкӓзести хенгӓстӱй и пахамиэлизести кӱзӱй:

— Куйн ба синӓ лӧӱвӓт минун туатон?

Доухтури саной:

— Минӓ кучун орлат. Орлилла оллах терӓвӓт силмӓт. Хӱӧ нӓхтӓх лойтокси. Конза хӱӧ леннеллӓх пилвиэн алла, хӱӧ нӓхтӓх ёга пӧпӧкӓн, кудама кӓвелӧӱ муада мӱӧте. Минӓ кӱзӱн хейдӓ каччомах кайкен муан, кайкен мечӓн, пеллот и мӓет, кайкки кӱлӓт, кайкки линнат, — анна ёга сиясса эчитӓх синун туаттуо.

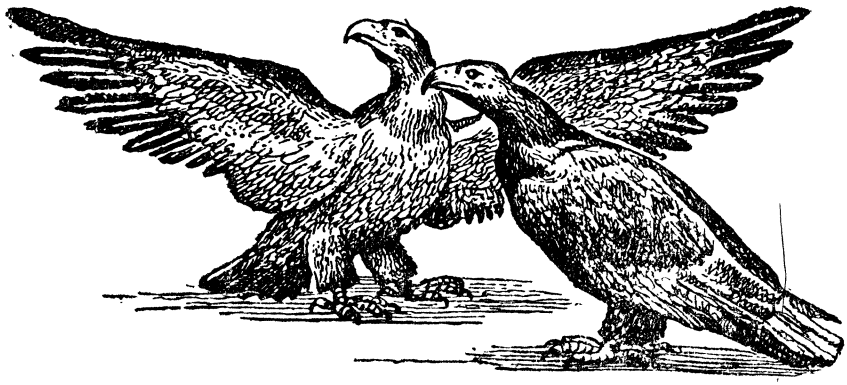
— Хувӓ! — саной Пента. — Кучу терӓмби орлиэ!

— Доухтури куччуй орлат, и орлат ленне-ттих.

— Лендäккиä ёга бокках пäйн, — саной доухтури, — и лöўдäккиä рускиэ каланиэкка питкäн рускиэн парран кера.

— Хувä! — саноттих орлат. — Сен мойзелла знаменитойлла доухтурилла мўö кайкки луаимма, мидä вайн воймма. Мўö леннäммä коргиэлла — коргиэлла и качомма кайкен муан, кайкки мечät, кайкки мерет, линнат и старайчиувумма лöўдиä синун каланиэкан.

— И хўö леннеттих коргиэлла-коргиэлла, меччиэн пиäллä, пелдолойн пиäллä, мäгилöйн пиäллä. И ёга орла хўвин каччели: эй го кусса олис рускиэда моряккуа суурен рускиэн парран кера.



Тойзена пäйвänä леннеттих орлат доухтурин луо и саноттих:

— Мӳӧ каччелимма кайкен муан, но ни миссä эммä нäхнӳт каланиэккуа. А конза мӳӧ хäндä эммä нäхнут, значит хäндä муалла эй оле воусе.



5

КОЙРА АВВА ЭЧЧИЎ КАЛАНИЭККУА

— Мидä бо мейллä пидäў руадуа? — кўзўй Кика. — Ми ги олгах каланиэкка пидäў лöўдиä: Пента ўлен äйяллä игä-вöйчех туататта.

— Но куйн хäндä лöўдиä? — кўзўй Веятунгия.

— Если орлат эй лӧўттӳ хӓндӓ, значит ни кен эй лӧўвӓ.

— Нареко тӳӧ муга дуумайчетта, — вихазести саной Авва. — Орлат, конечно, зоркойт линнут, но эччиэ ихмистӓ малтау вайн койра. Если тейллӓ пидӓў лӧўдиӓ ихмине, кӳзӳккиӓ койруа, и се непременно лӧўдӓў хӓнен.

— Микси синӓ обидит орлат? — саной Аввалла Хрю-Хрю. — Синӓ дуумайчет, хейллӓ он кебиэ леннеллӓ ӳмбӓри кайкен муан, каччуо кайкки мӓет, мечӓт и пеллот? Синӓ эт ни мидӓ руаданут, а хӳӧ руаттих, эчиттих.

— Куйн синӓ руохтит сануо, что минӓ эн ни мидӓ руаданут! — тускевуй Авва. — Да тийят го синӓ, что, если минӓ тахтонен, минӓ хуоменна же лӧўвӓн каланиэкан?

— Ну, тахто, тахто, — саной Хрю-Хрю и рубей нагрӓмах. — Ни мидӓ синӓ эт лӧўвӓ, вайн леӳхкӓт!

— Муга, синун миэлестӓ, минӓ леӳхкӓччӳ? — вихазести саной Авва. — Ну, олгах, нӓеммӓ.

Хӓн хӳппӓй сияста и юокси доухтурин луо.

— Доухтури, — саной хän. — Кўзў Пентуа, анна андау синулла миттуман тахто вешин, кудамуа пиди käзиссä хänен туаттах.

Доухтури мäни брихачун луо и саной:

— Он го синулла миттуне тахто вешши, кудамуа пиди туаттас käзиссä?

— Вот, — саной брихаччу и ности корманиста суурен рускиэн ненäпайкказен.

Койра юокси пайкказен луо и рубей жадно нюухтелемах.

— Хайжуу табакалла и селёдкалла, — саной хän. — Хänен туаттах кури трубкаста и сöй хўвиä голландскойда селёдкуа. Энämби минулла ни мидä эй пиэ... Доухтури, сано брихачулла, что эй мäне и колмиэ пäйвиä, куйн минä лöўвäн хänеллä хänен туатан. Минä läхтен юоксен улäх, силлä коргиэлла мäеллä, и нюухтан, миттуне он тänä пäйвänä туули.

— Но нўт он пимиэ! — саной доухтури. — Эт хän вой синä эччиэ пимиэссä?

— Эй ни мидä, — саной койра. — Минä тийян хänен дуухун, и минулла энämби эй ни пиэ мидä. Нюухтуа минä войн и пимиэссä...

Койра юокси коргиэлла мäеллä.

— Тäнä пäйвäнä он туули похьязеста, — саной хäн. — Нюухтамма миллä хäн се хайжуу. Луми... мäргä турки... виэлä ӱкси мäргä турки... хукат... пиэнет хукан пойят... саву тулеста... койву...

— Неушто, — кӱзӱй доухтури, — синä куулет муга äйян дуухуо ӱхтессä туулесса?

— Ну, конечно, — саной Авва. — Ёга койралла он сен куммаллине нонä. Ёга койран пойгане куулоу сен мойзет дуухут, миттумиэ эй суа ни конза ихмизеллä куулла.

И койра рубей уувестах нюухтамах илмуа. Хäткен се эй санонут ни сануа, и, лопукси, саной:

— Кирпичат... нуори лехмä... раудане лево... пиэнет грибазет мечäссä... дорога... пӧлӱ, пӧлӱ... и... и... и...

— Пряникат? — кӱзӱй Веятунгия.

— Эй, эй олла пряникат, — вастай Авва.

— Орехат? — кӱзӱй Кика.

— Эй, эй олла орехат, — вастай Авва.

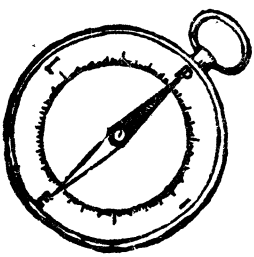
— Юаблокат? — кӱзӱй Хрю-Хрю.

— Эй, эй юаблокат, — вастай Авва. — Эй го орехат, эй го пряникат и эй юаблокат, а куузен кäбрют... Значит, похьязесса эй оле каланиэккуа. Вуотамма, конза рубиэу туулемах сувеста пäйн.

— Минä синулла эн уско, — саной Хрю-Хрю. — Кайкки синä отат ичестä. Ни миттумуа дуухуо синä эт кууле, а вайн тӳхьиä санот...

— Оле пäйвиллех минуста! — рингахти Авва. — Эй га минä пурен синулла хäннäн!

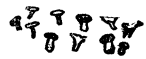
— Хиллях, хиллях, — саной доухтури Айкибиэ. — Хейтäккиä чаккаво... Минä нäен нӳт, минун армас Авва, что си-





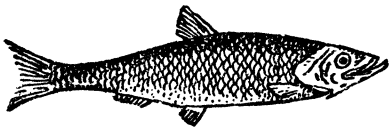









нулла товессах он куммаллине ненӑ... Вуотамма, конза мууттуу туули. А нӳт он айга мӑннӑ кодих. Кийрехтӑккиӑ! Пента сӑризӧӳ и иткӧӳ. Хӑнеллӑ он вилу, хӑн ӳлен ӑйяллӑ тахтоу сӳӳвӑ. Пидӑӳ хӑндӑ сӳӧттиӑ и панна постелилла, одьялан алла. Ну, Веятунгия азета селгӑ. Пента, истууву пиӑллӑ и луеммин пидӑйе сарвиста. Авва и Кика минулла ялгех!





6

АВВА ЭДЕЛЛЕХ ЭЧЧИЎ КАЛАНИЭККУА

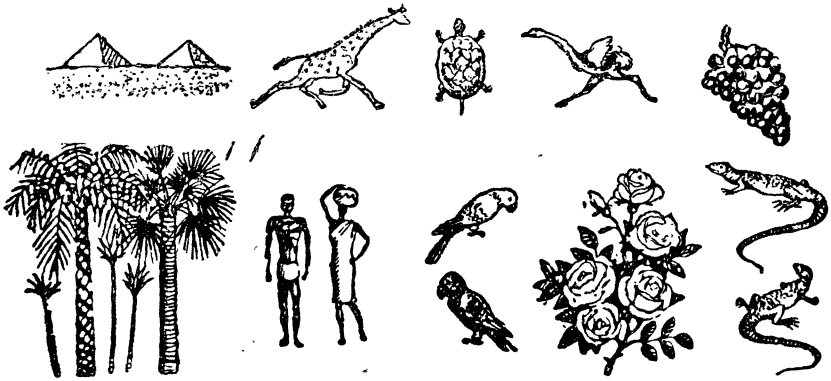
Тойзена пäйвäнä, айёйн хуомнекселла, Авва уувестах юокси коргиэлла мäеллä и рубей нюухтелемäх туулдä. Туули оли сувеста. Авва нюухтели хäткен и лопукси саной:

— Хайзуу попугайёйлла, пальмойлла, обезьянойлла, розойлла, виноградалла и сизилискойлла. Вайн каланиэкалла эй хайзу.

— Нюухта вайн виэлä! — саной бумба.

— Хайзуу жирафойлла, черепахойлла, страусойлла, хийлавилла пескулойлла, пирамидойлла... Вайн каланиэкалла эй хайзу...

— Синä эт ни конза лöўвä каланиэккуа! — нагрон кера саной Хрю-Хрю. — Эй микси ни олис леўхкиä.



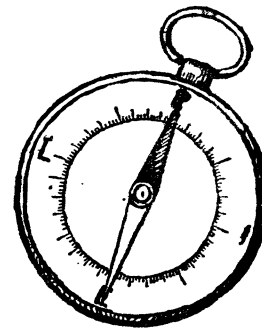
Авва эй вастаннут. Но эрäхäнä пäйвäнä хäн уувестах ноузи коргиэлла мäеллä и юури ӳӧх суате нюухти илмуа. Мӳӧхä эхтäйзеллä хäн юокси доухтурин луо, кудама луясти магай ӳхтессä Пентан кера.

— Ноузе, ноузе! — рингуй хäн. — Ноузе! Минä лӧӳзин каланиэкан! Ялгаву ё! Ройх муате. Синä куулет: минä лӧӳзин каланиэкан! Минä куулен хäнен хаюн. Да! Да! Туули хайзуу табакалла и селёдкалла!

Доухтури хаваччуй и лäхти юоксемах койран ялгех.

— Мерен тагуа пäйн туулоу западной туули, — рингуй койра. — И минä куулен каланиэкан хаюн. Хäн он мерен





тагуа, тойзелла ранналла. Терämби, терämби синне!

Авва муга ковасти хауккуй, что кайкки звиэрит läхтиэттих юоксемах мäеллä. А ӳхтессä хейян кера и Пента.

—Терämби юоскуа морякка Робинзонан луо,—рингуй доухтурилла Авва,—и кӳзӳ, чтобы хän андас синулла кораблин. Терämби, эй га ройх мӳöхä!

Доухтури керрасса läхти юоксемах синне пäйн, миссä сейзой морякка Робинзонан корабли.

— Тервех, морякка Робинзон! —рингахти доухтури.—Оле мойне хӳвä анна минулла синун кораблиэ! Минулла

уувестах пидäў лäхтиэ мерен туакси. Он ўкси ўлен важной диэло.

— Пожалуйста! — саной морякка Робинзон. Но качо, älä пууту пиратойлла. Пиратат — пахалазет злодеят. Хўö отетах синуа пленах, а минун корабли полтетах либо употетах.

Но доухтури эй ни кууннеллут морякка Робинзонуа. Хäн хўппäй кораблилла, истутти Пентан и кайккиэ звиэрилöя и лäхти аямах авоназех мерех.

Авва юокси палубалла и рингуй доухтурилла:

— Заксара! Заксара! Ксу!

Койран киэлелläе се тулоу:

"Качо минун ненäх пäйн! Минун ненäх пäйн! Кунне киäннäн минä оман ненäн, синне и ая кораблиэ."

Доухтури ласкетти пурьехет и корабли лäхти виэлä бойкуомбах.

— Терämби, терämби! — рингуй койра.

Корабли нобиэх юокси лайнехиэ мўöте.

Звиэрит сейзоттих палубалла и качоттих эдех, эй го миссä войдас догадиэ каланиэккуа.

Но Пента эй усконут, что вой лӧўдӱӧ хänен туаттах.

Хän истуй, пиä пайнуксисса, и итки.

Тули эхтä. Родих пимиэ. Доухтури саной койралла:

— Эй, Авва, синулла эй суа лӧўдиä каланиэккуа. Жиäли рауккуа Пентуа, но ни мидä эт луаи. Пидäў киäндӱӧ кодих.

И доухтури ё тахтой киäндиä оман кораблин. Вдруг туукkая Бумба, кудама истуй мачталла и каччой эдех, рингахти:

— Минä нäен ичен иэссä суурен калливон,—качо сиэлä, лойттуо,—лойттуо!

— Терämби синне!—рингуй койра.—Каланиэкка сиэлä, калливолла... Минä куулен хänен хаюн... Хän он сиэлä!

Тервäх кайкки нäхтих, что мерен тагуа пäйн сейзоу пӱстӱди калливо. Доухтури азетти кораблин ойгиэх калливох пäйн.

Но каланиэккуа эй нагӱнӱт ни миссä.

Минä муга и тиэзин, что Авва эй лӧўвä каланиэккуа!—нагрон кера саной Хрю-Хрю.—Эн тоймита, куйн доухтури уской тämäн мойзелла муаниттаялла.

Доухтури юокси калливолла и рубей куччумах каланиэккуа:

— Гип-гип! — рингуй доухтури. — Гип-гип!

— „Гип-гип" се звиэрилӧйн киэлех тулоу: „ау!"

Но ни кен эй анданут вастах иӓндӓ.

Вайн туули хумизи веен пиӓллӓ и лайнехет лӯӧдих кивих.





7

ЛЁЎДИ

Каланиэккуа калливолла эй оллут. Авва хўппäй кораблиста калливолла и рубей сидä мўöте юоксенделемах иэллех и яриллех и нюухтамах ёга халлелмуста. И вдруг се äйялля хауккумах рубей:

— Кинелеле! Ноп! —рингуй хän.—Кинелеле! Кинелеле! Ноп!

Койран киэлелла се знуаччиу:

„Тänне, тänне! Доухтури, минулла ялгех, минулла ялгех!“

Доухтури läхти юоксемах койралла ялгех. Калливон ринналла оли пиэни суари. Авва юокси синне. Доухтури эй йиänӳт хänестä эй ни ӳхтелла аскелелла. Авва юоксендели суарда мӳӧте иэллех и яриллех и вдруг шмайгахти миттумах лиэнӧӳ хаудах. Хаувасса оли пимиэ. Доухтури хейттих хаудах и виритти оман фонарин. И ми же? Хаувасса палляхалла муалла вируй миттуне лиэнӧӳ рускиэ миэс, ӳлен страшной и бледной.

Се оли Пентан туатто.

Доухтури риухтай хändä käестä и саной:

— Ноускуа, тӳӧ мейллä олетта ӳлен нужнойт.

Ихмине энзин дуумайччи, что се он пиратта, и рубей вихазести киройлемах, но яллестä хän нäги, миттумат добройт оллах силмät доухтурилла, и саной:

— Аннаккуа минулла, олгуа хӳвät, сӳӳвä, минä аммуйн эн ни мидä сӳӧнӳт.

Доухтури андой хänеллä лейбиä и сыруа, ихмине сӧй и ноузи яллойлла.

— Куйн тӳӧ тänне пуутуйтта? — кӳзӳй доухтури.

— Минуа лӳкäттих тänне пиратат. Хӳӧ эй аннетту минулла ни сӳӳвä, ни юува. Хӳӧ отеттих минулда минун пойгане и виэдих эн тийя кунне. Эттä го тӳӧ тийя, миссä он минун пойга?

— А куйн кучутах синун пойгуа? — кӳзӳй доухтури.

— Хäндä кучутах Пента, — вастай каланиэкка.

— Лäккä минун кера, — саной доухтури, и аутти каланиэкалла ноуста хауваста.

Койра Авва лäхти юоксемах иэллä.

Пента нäги кораблиста, что хäнен луо тулоу хäнен туаттах, и лäхти юоксемах каланиэкалла вастах.

— Лӧӳдӳй! Лӧӳдӳй! Ура!

Кайкки нагреттих, ихастуттих. Бумба и Кика руветтих паяттамах:

Чести синулла и слава,
Удал койра Авва!

Укси вайн Хрю-Хрю сейзой бокасса и питкäсти хенгастелиӳдӳй.

— Прости минуа, Авва, — саной хän, — сентäх, что минä нагройн синун пиäллä и санойн, что синä иччиэ вайн кийтät, и тойзиэ муаниттелет.

— Олгах, — вастай Авва. — Минä простин синулла. Но если синä виэлä керран обидит минун, минä пурен синун хäннäн.

Доухтури вей рускиэн каланиэкан и хäнен пойян сих кӳлäх, миссä хӯӧ элеттих.



Конза корабли тули рандах, доухтури няги, что ранналла сейзоу найне. Тямя оли Пентан муамо, каланиэкан эмяндя. Каксикўммендя пяйвиа, каксикўммендя ўодя истуй хян ранналла и айна каччой мерех: эй го ая кодих хянен пойга? эй го ая хянен укко?

Конза хян няги Пентан, хян яйялля ихастуй: юокси Пентан луо и рубей хяндя нёппимах.

Хян нёппи Пентуа, хян нёппи рускиэда каланиэккуа, хян нёппи доухтуриэ; хян оли нийн благодарна Аввалла, что тахтой нёппиэ и сидя.

Но Авва юокси варбикко́х и вихазести рубей бурбеттамах:

— Ах миттумат глуупостит! Тирппуа эн вой нёппаволоя. Если гу муга хянеллä химойттау нёппиэ, анна нёппиу Хрю-Хрюн.

Авва вайн хейттелиўдўй вихазекси. Но иче диэлосса хян тоже оли ўлен руади.

Эхтäзеллä доухтури саной:

— Ну, прошшайккуа! Мейллä он айга мянна кодих!

— Эй, эй! — рингуй каланиэкан эмяндя. — Тейллä пидäў йиäхä гостиудумах

мейллä. Мӱö пӱӱвäммä калуа, пайстамма пийруада и аннамма Веятунгиялла магиэлойда пряниккойда.

— Минä олен руади йиämäх виэлä пäйвäзекси, — саной Веятунгия, награен молеммилла суулойлла.

— И минä! — лизäй Бумба.

— И минä! — рингуй Кика.

— Вот и хӱвä! — саной доухтури. — Тäссä случейсса, канечно и минä йиäн гостимах тейллä.

И хäн läхти омиэн звиэрилӧйн кера гостих каланиэкан и каланиэкан эмäннäн луо.





8

АВВА ПОЛУЧЧИУ ПОДАРКАН

Доухтури аёй кӯлӓх Веятунгиян селлӓссӓ. Конза хӓн аёй главнойда ууличчуа мӯӧте, кайкин кумарделиувуттих и саноттих:

— Элӓккӓх хӯвӓ доухтури!

Площадилла хӓндӓ вастаттих кӯлӓн школьниэкат и аннеттих хӓнеллӓ хӯвӓ букетта.

А сен ялгех тули карликка, кудамалла парда оли муахе суате, хӓн кумардуй и саной:

— Минӓ тахтозин нӓхтӓ Авван.

Карликкуа кучуттих Бамбуко. Хӓн оли кайкиста важноин ихмине кӯлӓссӓ. Кайкки сувайттих и вараттих хӓндӓ.

Авва юокси хӓнен луо и вийпутти хӓннӓллӓ.

Бамбуко сай корманиста хобиэзен койран ошейниэкан.

— Койра Авва, — саной хӓн торжест-

венно. —Мейян кӳлӓн элӓят подаритах синулла тӓмӓ чома ошейниэкка, сентӓх, что синӓ лӧӳзит каланиэкан, кудаман варрастеттих пиратат.

Авва вийпуттели хӓннӓллӓ и саной: „чака". Звиэрин киэлеллӓ се он: „пассибо".

Кайкки руветтих каччомах ошейниэкках. Тобиэлойлла буквилла ошейниэкках оли кирьютетту:

„Аввалла—кайкиста миэлевеммӓллӓ и кайкиста рохкиэммалла койралла".

Колме пӓйвиӓ Айкибиэ гости Пентан туатон и муамон луо.

Айга мӓни ӳлен весселӓсти. Веятун-



гия хуомнексеста эхтäх суате пури магиэлойда медоволойда пряниккоя. Пента сойтти скрипкалла, а Хрю-Хрю Бумбан кера пляшиттих.

Тули айга аюа пойс.

— Прошшайккуа! — саной доухтури каланиэкалла и хäнен эмäннäллä, истувуй Веятунгиян селгäх и лäхти аямах оман кораблин луо.

Кайкки кÿлä олдих хäндä суаттамасса.

— Паремби олис куйн синä йиäзит мейллä, — саной хäнеллä карликка Бамбуко. — Нÿт мерелля аеллах пиратат. Хÿö нападитах синух и отетäх пленах ÿхтессä синун звиэрилöйн кера.

— Эн минä варуа пираттоя! — вастай хäнеллä доухтури. — Минулла он ÿлен бойкой корабли. Минä ностан пурьехет и пиратат эй тавата минуо.

Нämиэн санойн кера доухтури лäхти ранната. Кайкин вийпутеттих пайкказилла и киррутгих „ура“.





9

ПИРАТАТ

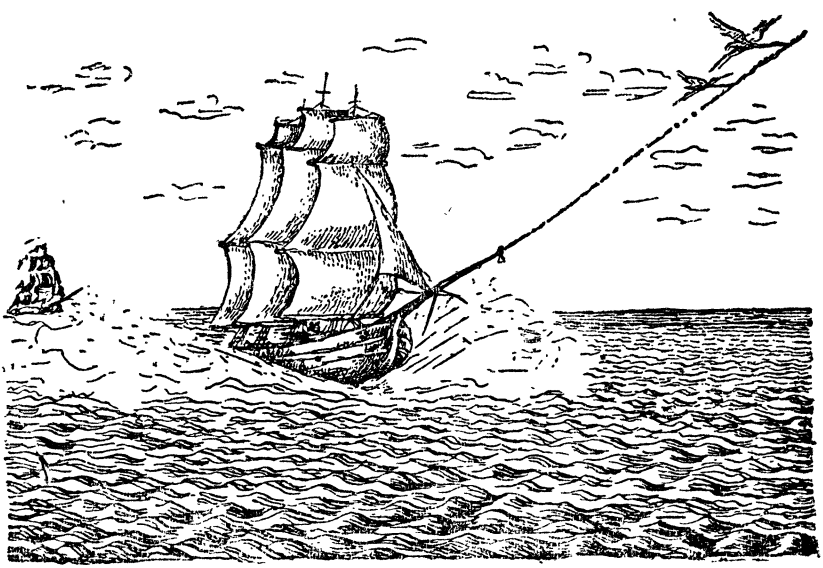
Корабли терväзех юокси лайнехиэ мӱӧте. Колманнелла пäйвäллä путешественниэкат нäхтих лойттуо миттуне лиэнӧӱ тӱхья суари.

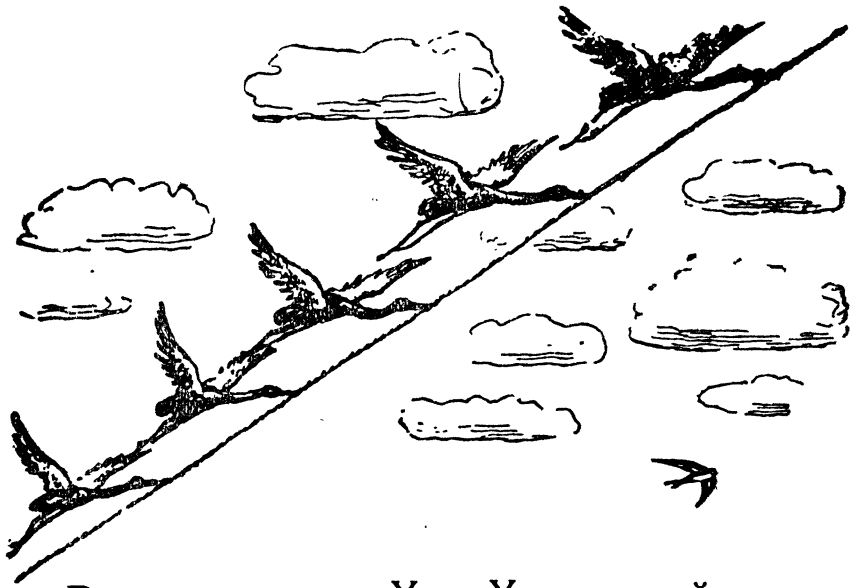
Суарелла эй нäгӱнӱт ни звиэрилӧя, эй го ихмизиэ. Вайн меччä да суурет кивет. Но сиэлä, нäйен кивилӧйн тагана, пейттелиӱвӱттих страшнойт пиратат. Конза миттуне тахто корабли уйди сийричи хейян суарен, хӱӧ айна нападиттих, кис-

коттих и тапеттих ихмизиэ, а кораблит ласкеттих мерен похьялла. Хӳӧ ӓйялла олдих суутуксисса доухтурин пиалла, сентӓх, микси хӓн отти хейлдӓ рускиэн каланиэкан и Пентан, и аммуйн ё вардойттих хӓндӓ.

Хейллӓ оли суури корабли, кудамуа хӳӧ пейтӓксеннелтих суурен калливон туакси.

Вайн доухтури эй нӓхнӳт ни пираттоя, ни хейян кораблиэ. Хӓн вайн кӓвели палубуа мӳӧте ӳхтессӓ омиэн звиэрилӧйн кера. Сиӓ оли хӳвӓ, пӓйвӓне каунехести пайстой, доухтури чувствуйччи иччиэ ӳлен озаккахазекси.





Вдруг поччине Хрю-Хрю саной:

— Каччоккуа вайн, миттуне он туолла корабли?

Доухтури качахти и наги, куйн мустилла пурьехилла хейх пайн лахенёў миттуне лиэнёў муста корабли.

— Эй минуо миэлўтетä нämä пурьехет! — саной поччине. — Минтäх не эй олла валгиэт, а оллах мустат? Вайн пиратойн кораблисса олетеллах мустат пурьехет.

Хрю-хрю арбай: мустиэн пурьехиэн алла аеттих злодеят пиратат. Хўö тахтоттих тавата доухтуриэ Айкибиэдä и жестоко хänеллä тазата сийдä, микси хän вей хейлдä каланиэкан и Пентан.

— Терämби! Терämби! — рингуй доухтури. — Левиттäккиä кайкки пурьехет! Минä эн тахто, чтобы мейдä таваттас пиратат.

Пиратат уйдиҳ хейх пäйн айна läхеммäкси и läхеммäкси.

— Хӳö аетах мейллä ялгех! — рингуй Авва. — Хӳö оллах läхеллä. Минä näен хейян рожат. Миттумат страшнойт оллах хейллä усат! Мидä мейллä руата? Кунне юоста? Сейчас хӳö хӳпäтäх мейян пиäллä, сивотах и лӳкäтäх мерех.

Доухтури качахти ӳläхäкси и näги, куйн кораблин пиäллä лёндäӳ пиäскö.

Хän киргай печальнойлла иänеллä:

— Пиäскö! Пиäскö! Мейян пиäллä нападиттих пиратат, сейчас хӳö мейдä сивотах и лӳкäтäх мерех.

Пиäскö ласкеудуй хänен кораблилла.

— Сиво кораблин нёкках нуора, — рингахти хän, — а минä леннän и кучун куррет!

Минутан кулуттуо тулдих куррет.

— Äлä пиэ пахуа миэлдä, доухтури Айкибиэ, — санотгих хӳö. — Мӳö сейчас пиäстäммä синун!

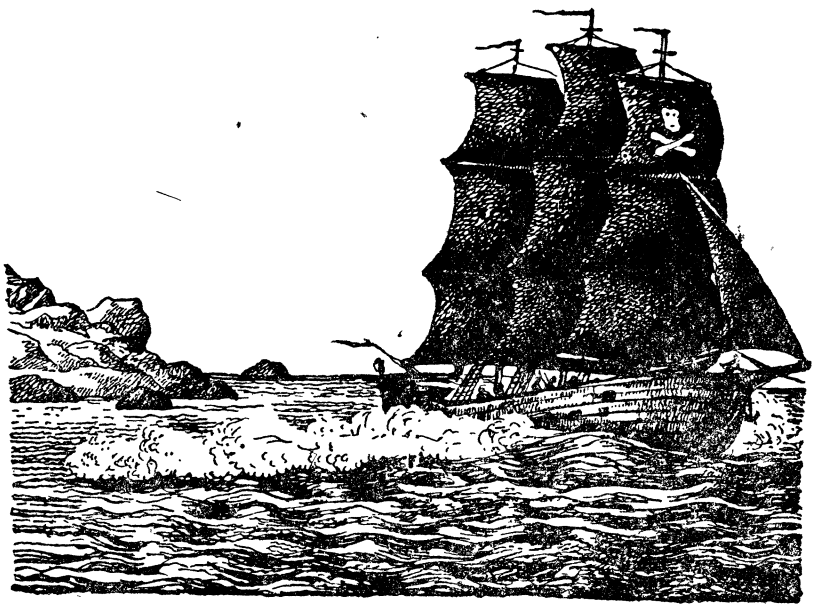
Доухтури сидой нуоран кораблин нёк-

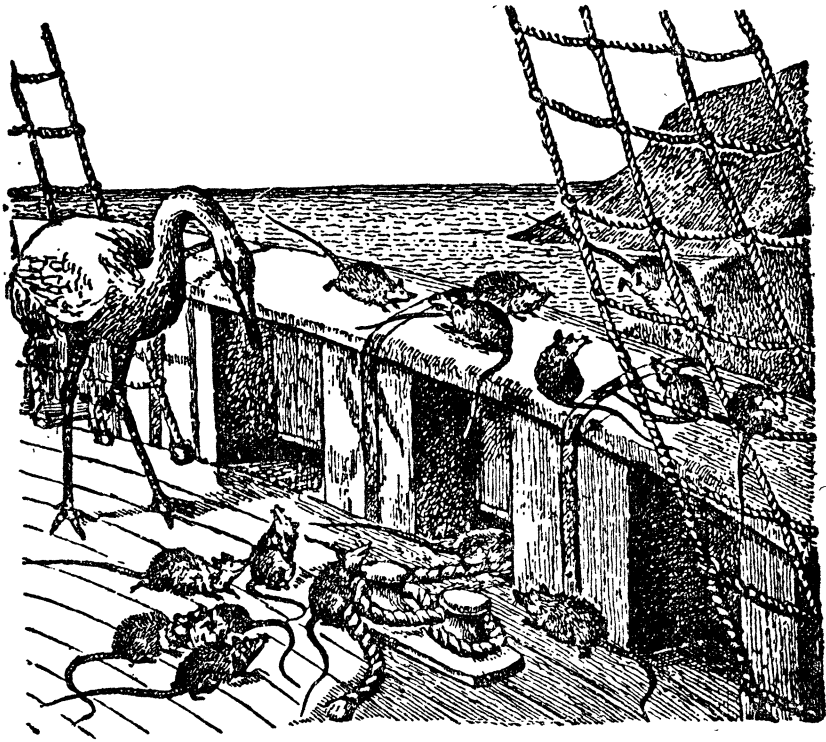
кäх, куррет отеттих нуораста и руветтих ведäмäх кораблиэ эдех пäйн.

Кургилоя оли äйя; хӳӧ леннеттих ӳлен равиэх и веттих кораблиэ ичеллä ялгех. Корабли ленди куйн пийли: доухтури пиди шлиäппиä, чтобы шлиäппä эй паккус ведех.

Качахтеттих звиэрит туакси, а пиратойн корабли мустиэн пурьехиэн кера ё оли йиäнӳт лойтокси хейстä.

— Пассибо тейллä, куррет, — саной доухтури. — Тӳӧ пиäститтä мейдä пиратойста. Вайн тейдä эй олис оллут, мейллä пидäс вируо мерен похьялла.





10

МИНТӒХ ПАЕТТИХ РОТАТ

Эй оллут кебиэдӓ кургилойлла ведиӓ ичеллӓ ялгех югиэдӓ кораблиэ. Вӓхӓн айян кулуттуо хӳӧ муга вӓзӳттих, что чуть эй соррутту мерех. Силлойн хӳӧ веетти корабли миттумах лиэнӧӳ рандах, простиувуттих доухтурин кера и леннеттих омалла суолла, миссӓ элеттих.

Доухтури хäткен вийпутти хейллä пайкказелла.

И вдруг хän догади, куйн ёга хänен кораблин чупуста юостах иäре ротат, тойне тойзелла ялгех и хӳпитäх ойгиэх рандах.

Койра Авва нäги роттиэ и хӳппäй хейллä ялгех.

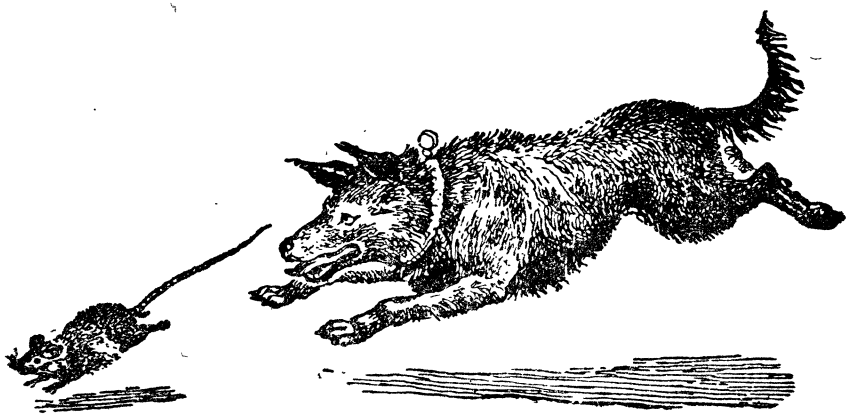
Но доухтури Айкибиэ рингуй:

— Авва, Авва, яриллех! Эй суа!

Аввалла ӳлен äйялля химойтти суаха развазиэ роттиэ, но эт ни мидä авута! Пиди кууннелла. Хän вийпутти хänнäллä и пахойсса миэлиссä буристен, лäхти иäре.

Сийд доухтурин луо юокси ӳкси ванха ротта и саной хänелля:

— Пассибо синулла, доухтури Айки-



биэ, что синä пиäстит мейят тäстä верен имиястä койраста. Тäстä хўвäстä минä санон синулла ўхтен тайнан: тäнä пäйвäнä синун корабли уппуоу. Муга! Эй мäне и колмиэ чуассуо, куйн се рубиэу вирумах мерен похьялла.

Доухтури табай иччиэ пиäстä.

— Мистä синä тäмäн тийят? — кўзўй хäн роталда.

— А вот мистä, — вастай ротта. — Мўö элäммä алахана, кораблин трюмасса, и вайн чуть йиäвиўдўў кораблин похьях халлелмус, кудамах тулоу вези, мўö сен халлелмуксен нäеммä эннен кайккиэ. Эглен эхтäзеллä мäнен минä омах пезäх и нäен, что пезäх муга и тулоу вези. Ну, дуумайчен, пидäў паета иäре! Хуоменна тäмä корабли уппуоу.... Юоксе и синä, куни эй оле мўöхäйстä..

— Да, да! — рингахти доухтури. — Мейллä пидäў сейчас же юоста кораблиста, эй га ўхтессä сен кера мўö ги уппуомма! Звиэрит, минулла ялгéх! Терäмби! Терäмби!

Хäн керäй кораблилла омат вешит и руттох юокси ранналла. Звиэрит, кийрехтеттих хänеллä ялгех.



Хäткен хӳӧ астуттих песку-рандуа мӳӧте и тервäх кайкин вäзӳттих.

— Истуувумма и лебäӳвӳммä! — саной доухтури. — Дуумайчемма, мидä мейллä пидäӳ руадуа.

— Мин го кайкекси иякси мӳӧ тäнне йиämmä? — саной Веятунгия и рубей иткемäх.

И кайкки звиэрит руветтих иткемäх хäнен кера, сентäх, что кайкилла хейллä химойтти киäндӳӧ яриллех кодих.

Но вдруг тули пиäскӧй:

—Доухтури! Доухтури!—рингуй хän. —Родих суури пахус. Синун кораблилла мäндих пиратат.

Доухтури хӱппäй яллойлла.

— Мидä хӱö руатах минун кораблилла?—кӱзӱй хän.

— Хӱö тахтотах кискуо сен,—вастай пиäскӧй.—Юоксе терäмби и ая хейдä иäре.

—Эй,—саной доухтури мухелойттаен. —Аюа хейдä эй пиэ. Анна аетах минун

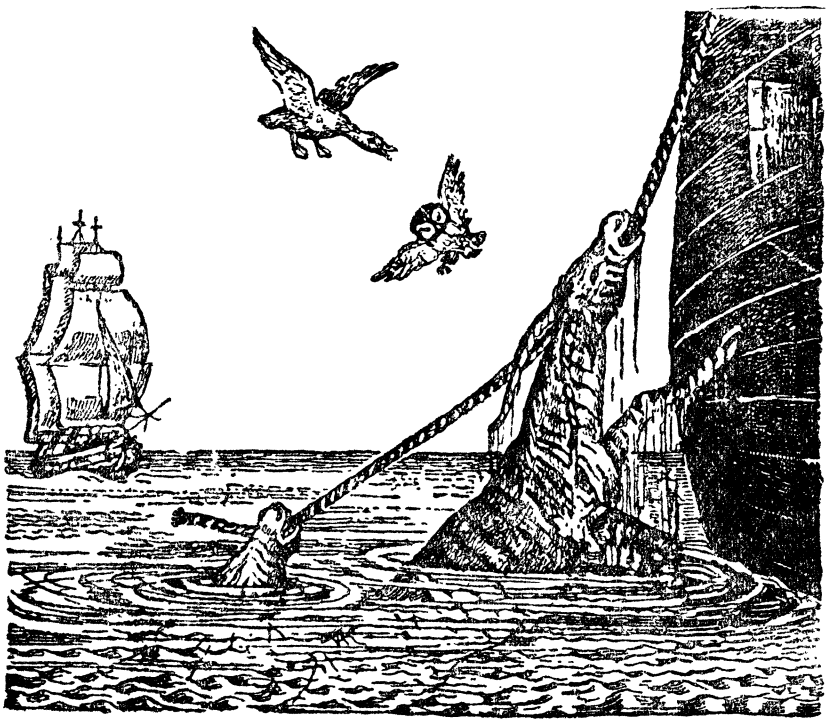


кораблилла. Паремби лäхтеммä терäмби и отамма хейян кораблин. Лäхтеммä и отамма пиратойн кораблин!

И доухтури лäхти юоксемах рандах. Хäнеллä ялгех—Веятунгия и кайкки звиэрит.

Вот и пиратойн корабли. Сиэлä эй оле ни ӱхтä хенгиэ. Кайкки пиратат Айкибиэн кораблилла.

—Хиллях, хиллях, älгиä шумиккуа,—саной доухтури омилла звиэрилӧйллä.—Пиäземмä хиллякказин пиратойн кораблилла, чтобы ни кен эй нäгис.



11

ПАХУС ПАХУОЛЛА ЯЛГЕХ

Звиэрит хиллякказин ноустих кораблилла, хиллякказин ноустеттих пурьехет и лäхтиэттих аямах лайнехиэ мӳӧте. Пиратат ни мидä эй нäхтӳ.

Вдруг тапахтуй суури пахус.

Диэло оли сийнä, что починпойгане Хрю-Хрю кӳлми. Силлä родих чиäри.

Силлä самазелла минуталла, коӈза доухтури тахтой аюа сийричи пиратойста, чтобы хӳö эй куултас, Хрю-Хрю äйялläхирнуй. И керран, и тойзен, и колманнен.

Пиратат куултих: кен лиэнöӳ хирнуу. Хӳö юостих палубалла и нäхтих, что доухтури он оттанут хейян кораблин.

— Азету! Азету! — рингуттих хӳö и лäхтиэттих аямах хänеллä ялгех.

Доухтури левитти пурьехет. Вот-вот пиратат суахах хänен. Но корабли мäнöӳ иэллех и иэллех пäйн, и вäхин вäхäзин пиратат руветах йиämäх хänестä.

— Ура! Мӳö олемма пиäссӳöт! — рингуй доухтури.

Но силлä айялла миттуне лиэнöӳ ванха пиратта отти пистолетан и амбуй. Булька пууттуй Веятунгиян рӳндäхих. Веятунгия раукка хäйлäхти и сордуй ведех.

— Доухтури, доухтури! Авута! Минä уппуон!

— Минä химосса синун пиäстäзин, — рингуй хänеллä доухтури, — но вайн минä пидäтäннен оман кораблин, мейдä сейчас же таватах пиратат.

— Но минä уппуон, минä уппуон, минä сейчас уппуон! — рингуй Веятунгия веестä.

Мидä оли руаттава? Доухтури ласки пурьехет, пидätти оман кораблин и лÿккäй Веятунгиялла нуоран. Веятунгия табай нуораста хамбахилла. Доухтури керрасса ности хänен палубалла, сидой руанан и уувестах тÿöндÿй матках.

Но оли ё мÿöхä! Пиратат аеттих кайкилла пурьехилла.

— Лопукси се, табуамма мÿö синун! — киррутих хÿö. — И синун и синун звиэрит. Сиэлä, синун кораблин мачталла, истуу хÿвä соткане, тервäх мÿö сен жуаримма. Ха-ха! Тämä ройх магиэ сÿömине! И поччизен мÿö сеже жуаримма. Мÿö ё аммуйн эммä сÿönÿт почин лихуа! Тänä пäйвänä эхтäзеллä мейллä ройях почин лихаста котлетат. Хо-хо-хо! А синун, доухтури райска, мÿö сивомма нуоралла и лÿккиäммä мерех — хамбахикказиэн акулойн луо.

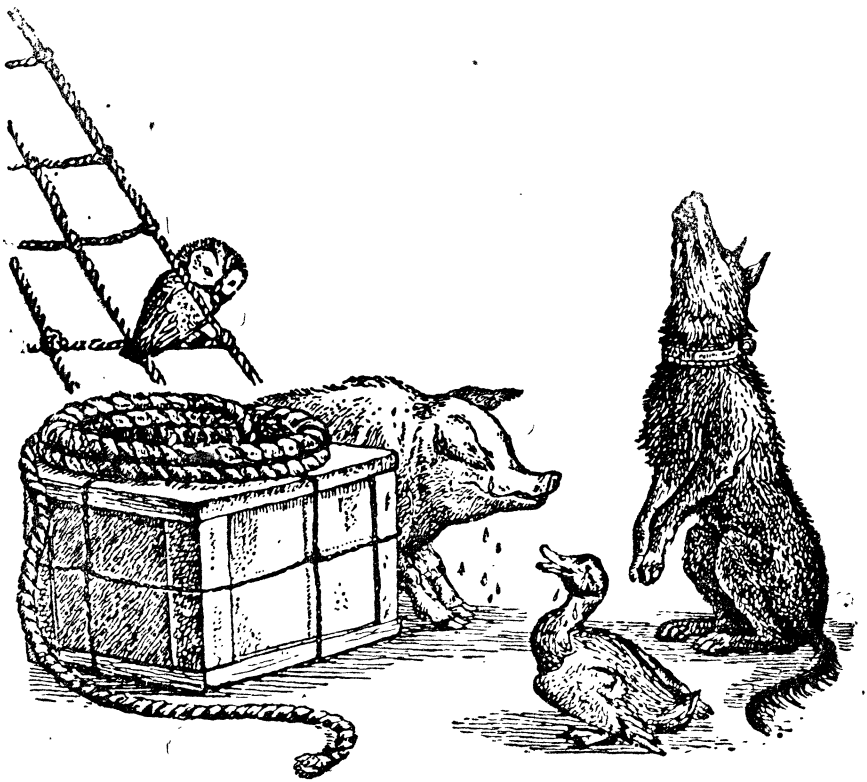
Хрю-Хрю куули нämä санат и рубей иткемäх каткерилла кÿÿнелиллä:

— Горя минä, горя! — саной хän. —

Минä эн тахто, чтобы минуа жуаритtас и сӱӧдäс пиратат.

Авва тоже итки: силлä оли жиäли доухтуриэ.

— Минä эн тахто, чтобы хäндä лайнаттас акулат.





12

ДОУХТУРИ СПАСИТТУ

Вайн тууккая Бумба эй пöлläстӳннӳт пираттоя. Се спокойно саной Аввалла и Хрю-Хрюлла:

— Глуупат тӳö, глуупат! Мидä тӳö варуатта? Мин го тӳö эттä тийя, что се корабли, кудамалла аетах мейллä ялгех пиратат, тервäх лäхтӧӳ мерен похьях? Муйстатта, мидä саной ротта. Се саной, что

корабли тäнä пäйвäнä непременно уппуоу. Сих родих левиэ халлелмус, и се он тäўзи веттä. А кораблин кера ўхтессä употах и пиратат! Мидä бо он тейллä варата? Пиратат употах, а мўö йиäммä кайкки тервехикси.

Но Хрю-Хрю итки вайн иэллех.

— Куни пиратат употах, хўö эхтитäх жуариэ и минун и Кикан, — саной хäн.

Силлä вäлин пиратат уйдих айна лäхеммäкси. Палубалла иэллимäзенä сейзой ванхин пиратта, кудамуа кучуттих Беналис. Хäн вийпуттели саблялла и äйялля рингуй:

Эй синä, обезьянойн доухтури, эй хäткиэ йиäнўт синулла лиэччиэ обезьяноя! Тервäх мўö тўöннäммä синун калойн и руакойн луо. Но качо, эй гу синуа сўödäс маткалла акулат!

Доухтури рингуй хänеллä вастах:

— Вардöйччиуву, Беналис, эй гу сўödäс акулат синуа иччиэ! Синун кораблисса он халлелмус, и се тервäх лäхтöў похьях.

— Синä киэластелет! — рингуй Беналис. — Если минун корабли уппуос, сийдä юостах иäре ротат!

— Ротат ё он аммуйн юосту йäре, и тервäх синä омиэн пиратойн кера лиэнет мерен похьялла.

Сийд васте пиратат догадиттих, что корабли вäхäзин пайнуу ведех. Хӳӧ руветтих юоксенделемах палубуа мӳӧте, иткиэттих и руветтих рингумах:

— Спассиккуа!

Но ни кен эй тахтонут хейдä спасайя.

Корабли айна сӳвеммин пайнуй похьях. Тервäх пиратат очудиувуттих веессä. Хӳӧ бröӳжеттих лайнехисса и хейттämättä киррутгих:

— Авутаккуа, авутаккуа, мӳӧ уппуомма!

Беналис уйди кораблин луо, кудамалла оли доухтури и рубей ноувемах нуоруа мӳӧте палубалла. Но койра Авва ирвисти хамбахат и вихазести саной: "Р-р-р!" Хän пöллäстӳксестä рингахти и пӳстӳспäйн ленди мерех.

— Авутаккуа! — рингуй хän. — Спассиккуа! Веяккиä минуа веестä!



13

АКУЛАТ

Вдруг мерен пинналла озуттаувуттих акулат, суурет и страшнойт калат, терäвиэн хамбахиэн кера и левиэсти аваттулойн суулойн кера.

Нäхтих пиратат, что хейх пäйн уйях акулат, хӳö äйяллä пöллäстӳттих.

Но акулат уйдих сийричи. Суамой суурин акула уйди доухтурин луо, ности ненäн веестä и кӳзӳй:

— Саноккуа, олгуа хӳвät, тӳö го олетта тиэдоне доухтури Айкибиэ, кудама лиэччиӳ звиэрилöя и линдулоя?

— Да, — вастай доухтури. — Минуа кучутах Айкибиэ.

— Ӱлен хӱвӓ,—саной акула.—Минӓ руади олен тейдӓ нӓгемӓх. Мӱӧ куулимма тейстӓ ӓйян хӱвиӓ. А кет оллах нӓмӓ ихмизет, кудамат уйеллах кораблин ӱмбӓри?

— Нет оллах пиратат,—саной доухтури.—Хӱӧ тахтоттих употтуа минуа и сӱӱвӓ кайкки минун звиэрит.

— О,—саной акула,—эттӓ го тахто тӱӧ, чтобы мӱӧ лайнуазимма нӓмиэ пахоя разбойниэккоя? Саноккуа вайн ӱкси сана, и мӱӧ лайнуамма хейят.

— Эн, анна хӱӧ элетӓх!—саной доухтури.—Но накажиэ хейдӓ пидӓӱ. Олгуатта хӱвӓт, туогуатта минун луо главной пиратта, Беналис.

— Хӱвӓ!—вастай акула, уйди Беналисан луо, табай хӓнен ялласта и веди кораблин луо.

— Вот мидӓ, Беналис,—саной пираталла доухтури.—Синӓ олит ӱлен паха ихмине. Синӓ кискойт и употит кораблилоя, синӓ тапойт моряккоя. Максау вайн минулла сануо ӱкси сана, и акулат лайнатах синун. Се, пожуалуй, эй олис паха. Но минулла он ӱлен жиӓли синуа. Анна сана, что синӓ муутут той-



зекси ихмизекси и минӑ санон акулойлла, чтобы хӳӧ эй лайнаттас синуа.

— Мидӑ бо минулла пидӑӳ руадуа? — кӳзӳй Беналис, иче варайтессах каччоу акулах пӑйн, кудама ё авай суун и оли валмис лайнуамах хӑндӑ.

— Лопе кисконда и варастуксет! — саной доухтури. — Ӑлӑ упота кораблилоя. Хейтӑ ихмизиэн тапанда. И оттаву миттумах тахто руадох.

— Миттумах руадох? — кўзўй Беналис. — Минä хän эн оле опастуннут ни мих. Минä вайн и малтан, что кискуо.

— Уйя ранналла, — саной доухтури, — и луаи ранналла хўвä саду. Анна сийнä савусса казветах юаблокат, грушат, бананат, кокосовойт орехат, и финикат, и дынят, и виноградат и арбузат. Чтобы ёга морякка, кудама пууттуу täллä ранналла, войс и отдохниэ, и сўўвä, и куунелла линдулойн паёлойда.

Беналис кайкки валгони и бууристуй.

— Значит синä тахтот, чтобы минä родиувузин миттумакси тахто садовниэкакси?

— Да, — вастай доухтури. — Äйиä парембн он олла садовниккана, ми гу олла пираттана и варрастаяна. Ну, сано терäмби: тахтот го синä оттавуо руадох?

— Эн! Эн тахто минä хälистä миттумиэн лиэнöў дынёйн кера.

Но вайн хän качахти акулах, качахти сен суурих терäвих хамбахих и хän кийрехести саной:

— Олен согласной... да, да... хўвä... минä олен согласной...

— И муйста, — саной хänелläдоухтури: — если синä кискот либо тапат хоть ӳхтен ихмизен, минä керрасса сен тийюстан, сентäх, что минун луо леннетäх канарейкат и санотах кайкки синун пахуот.

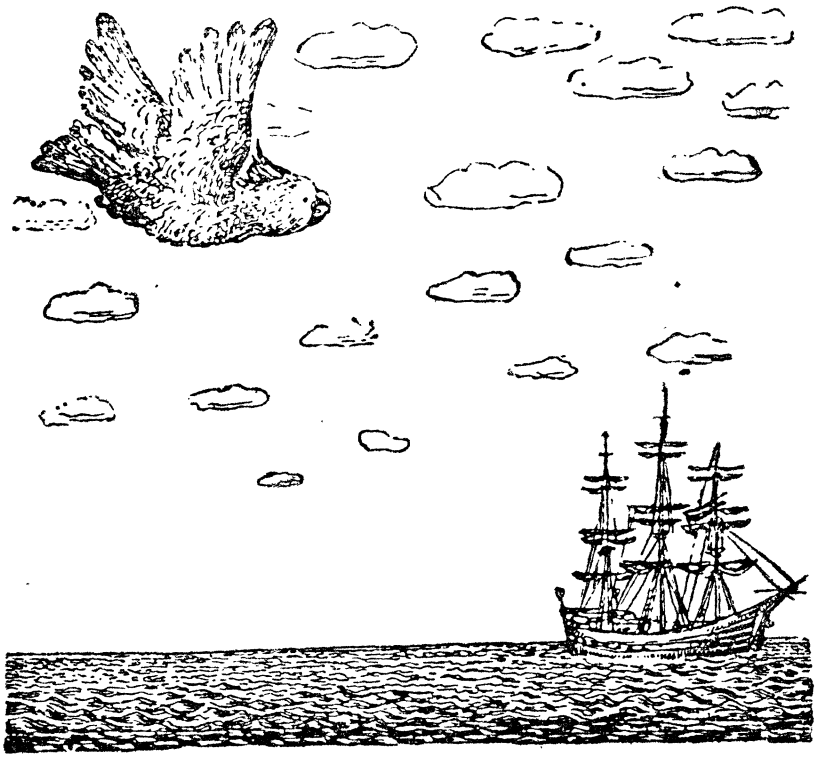
Сен яллестä доухтури саной акулойлла:

— Пассибо тейллä, друзьят, тейян вернойста службаста. Но älгиä вайн коскеккуа пираттоя, олгуа хӳвät. Анна хӳö уйях ранналла и анна хӳö родиувутах хӳвикси ихмизикси.

Пиратат уйеттих ранналла и керрасса руветтих руадамах, а доухтури левитти пурьехет и аёй авонайзех мерех.

Кораблилла кайкин олдих руади, что пиäстих пахойста пиратойста.





14

ВАНХАТ ПРИЯТЕЛЯТ

Уйеттих хӱӧ хätки и эрäхиэн пäйвиэн кулуттуо, куултих, что кен лиэне киргуу:

— Бэон! Бэон! Баравэн! Бавэн!

Звиэрилӧйн киэлеллä се тулоу:

"Доухтури, доухтури, азета ома кораб-ли!"

Доухтури ласки пурьехет. Корабли азеттуй, и кайкин нäхтих попугайян Карудон. Се бойкости ленди мерен пиäллä.

— Карудо?! Се олет синä?—рингуй доухтури.—Куйн минä олен руади нäгемäх синуа! Леннä, леннä тäнне!

Карудо ленди кораблян луо, истуудуй коргиэлла мачталла и рингахти:

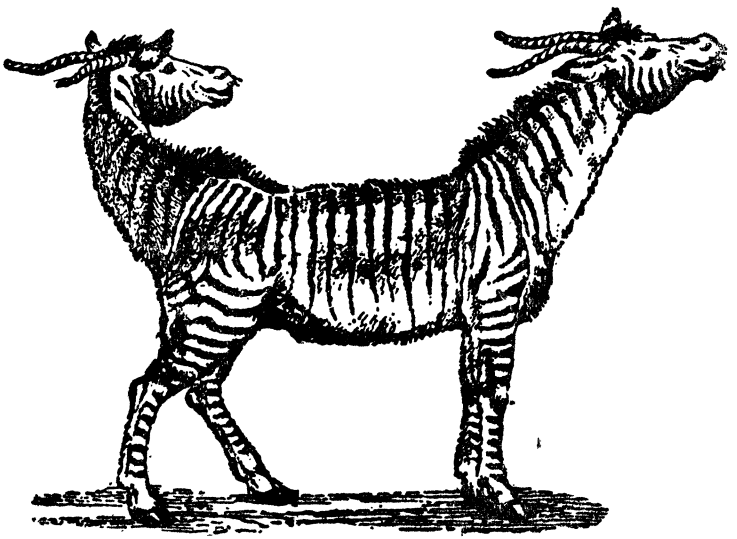
— Качахтас вайн, кен уйдау минулла ялгех!



Доухтури качахти мерех и нäги, куйн лойттуо мердä мӳӧте уйдау Крокодила. А Крокодилан селлäссä истуу обезьяна Чичи. Се вийпуттау пальман варбазелла и нaграу.

Доухтури керрасса азетти кораблин Крокодилалла и Чичилла вастах и ласки хейллä кораблиста нуоран. Хӳӧ ноустих нуоруа мӳӧте кораблилла, мäндих доухтурин луо и руветтих нӭппимах хäндä хуулих, рожих, пардах, силмих.

— Куйн тӳӧ окажиувуйтта кескелля мердä? — кӳзӳй хейлдä доухтури. Хäн оли ӳлен руади, что вастай эндизиэ приятелёя.





— Ах, доухтури! саной Крокодила. — Мейллä оли ӳлен суури игäвä, илмайн синуа мейян Африкасса! Игäвä оли илмайн Аввуа, илмайн Кикуа, илмайн Бумбуа, илмайн армаста Хрю-Хрюда! Мейллä муга химотти киäндӳӧ синун кодих, миссä шкуапасса элетäх орават, диваналла элäӳ ёжа, а камодасса — янӧ пойгазиэн

кера. Мӱӧ решиммӓ яттиӓ Африкан, уйдуа кайкиста океанойста и мериста пиӓличи, уйдуа синун линнах суате и азеттуо иякси синун луо.

— Ура! — рингуй доухтури.

— Ура! — рингуй Бумба.

— Ура! — рингуттих кайкки звиэрит.

А яллестӓ отеттих тойне тойста кӓзистӓ и руветтих пляшшимӓх мачтан ӱмбӓри:

Шита-рита, тита дрита!
Шивандза, шиванда!
Доухтуриэ Айкибиэдӓ
Мӱӧ эммӓ ятӓ ни конза!

Ӱкси вайн обезьяна Чичи истуй бокасса и питкӓсти хенгӓстелиӱдӱй.

— Мидӓ он синун кера? — кӱзӱй Веятунгия.

— Ах, минӓ юохатин вихазен Варвойн... Уувестах хӓн рубиэу обидимах и муоккуамах мейдӓ...

— Ӓлӓ варуа! — рингахти Веятунгия. — Варвойда ё эй оле мейян коисса. Минӓ лӱккӓйн хӓнен мерех, и нӱт хӓн элӓӱ ӱксинӓйзеллӓ суарелла.

— Суарелла, миссӓ ни кен эй элӓ?

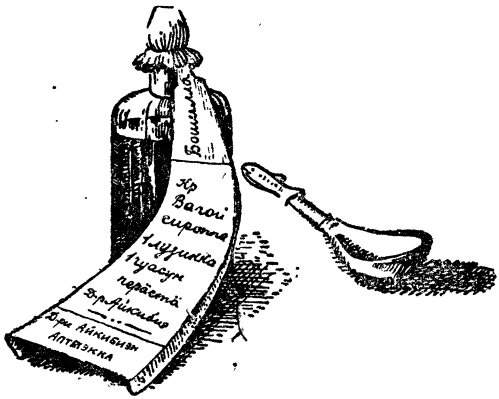
— Да!

Кайкки ихастуттих — и Чичи и Крокодила и Карудо: Варвой элäў ўксин суарелла!

— Элäккäх Веятунгия! — рингуттих хўö и уувестах руветтих пляшшимäх:

Шивандарвойд, шивандарвойда,
Фундуклейм и дундуклейм!
Хўвä он гу эуло Варвойда,
Хänеттäх он весселемб!

Веятунгия ихастуксисса кумардуй кахтелла пиäллä, молеммат сен суут мухелойтеттих.







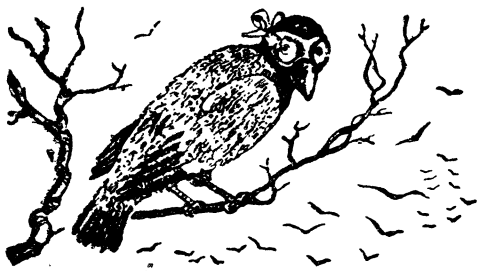
ЛОППУ САНА

РЕДАКЦИЭН ПУОЛЕСТА

Муудамиэ вуозиэ тагаперин случчивуй сен мойне кумма: какси писателюа, элäессä эри сиёйлла муаилмасса, сочиниттих ӱхтен мойне суарна ӱхтестä ихмизестä. Укси писателя эли океанан тагуа, Америкасса, а тойне — мейллä СССР:ссä, Ленинградасса. Ӱхтä кучуттих Гью Лофтинг, а тойста — Корней Чуковский. Тойне тойста хӱӧ ни конза эй нäхтӱ и даже эй тиэттӱ тойне тойзеста. Ӱкси кирьюттити венäякси, а тойне английскойлла киэлеллä, ӱкси кирьютти стихойлла, а тойне — прозалла. Но суарнат хейллä тулдих ӱхтенмойзикси, сентäх, что молеммисса суарнойсса оли ӱкси же се героя: доброй доухтури, кудама лиэччиу звиэрилӧя. Чуковский омалла героялла андой нимен Айкибиэ, а Гью Лофтинг андой хäнеллä нимен Дулиттл. Но, конечно, Айкибиэ и Дулиттл, оллах товессах, ӱкси се самане ихмине.

Чуковскойн суарнат доухтуриста Айкибиэстä ("Бармалей" и "Лимпопо") хӱвин туннеттуя советсколойлла лапсилла. А Гью Лофтинган суарнат доухтуриста Дулиттлеста täхä суате эй виэлä хейллä олла туннеттуя. И Чуковской решши перескажиэ сен советсколойлла лапсилла. Но перескажи хäн омах мастих: нимен доухтури Дулиттл муутти Айкибиэкси и лизäкси ичестä лизäй мойзиэ приключениэлоя миттумиэ эй оллут Гью Лофтинган книйгасса. И даже сих суарнах лизäй оман Бармалеян.





Отв. редактор М. Смирнова Тех. редактор Ф. Фрумкина

Уполном. Главлита Карельской АССР № В-1056 Тираж 3102
7¾ печ. лист 3 а л. Кол. зн. в п/л. 15,680 Картосиздат 207. Формат бум. 60×92
Сдано в набор 25/XI-37 г. Заказ 3806 Подписано к печати 31/III-38 г.

Гос. типография им. Анохина. Петрозаводск, Пушкинская 7

ХИНДА 80 п.
Переплетта 1 р.

К. ЧУКОВСКИЙ.
ДОКТОР АЙБОЛИТ (на карельском языке).

КАРЕЛЬСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО,
ПЕТРОЗАВОДСК 1935